DIOCESE DE PARIS
PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS
01 48 24 70 25
secretariat@saint-eugene.net

24 & 25 DECEMBRE 2019
MATINES & MESSE DE MINUIT

CELEBREE SELON LE MISSEL DE
SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

MATINES DE NOEL & MESSE DE MINUIT

DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

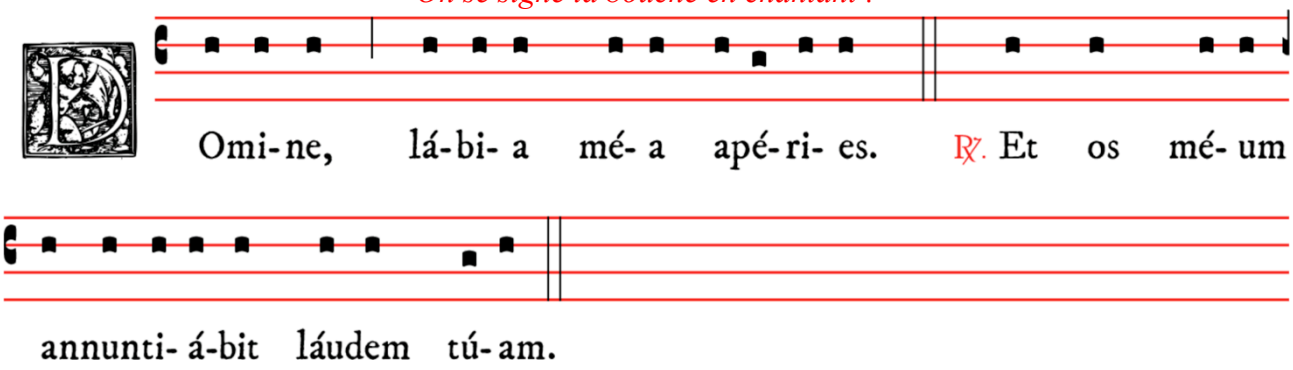
Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
Cette messe est diffusée en direct sur YouTube : Ite missa est
https://www.youtube.com/c/Saint-eugeneNet
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

MATINES DE NOEL

Pater noster. Ave Maria. Credo. En secret.

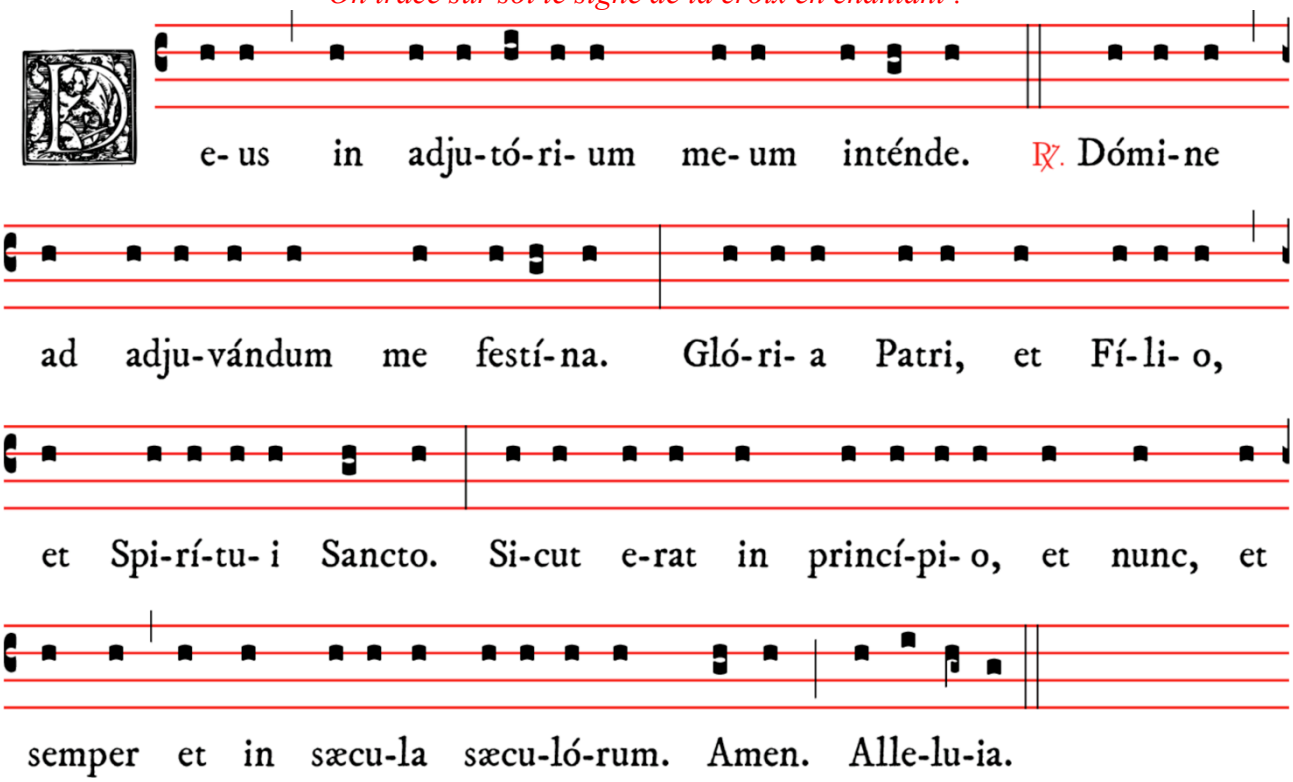
OUVERTURE DE L'OFFICE

On se signe la bouche en chantant :



Seigneur, ouvrez mes lèvres. Et ma bouche annoncera votre louange.

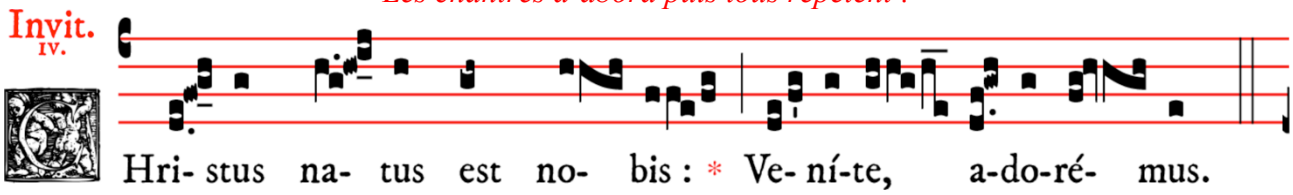
On trace sur soi le signe de la croix en chantant :



Mon Dieu, venez à mon aide. Seigneur, hâtez-vous de me secourir. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit. Comme il était au commencement, & maintenant & toujours, & dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il. Alleluia.

INVITATOIRE– IVEME TON

Les chantres d'abord puis tous répètent :

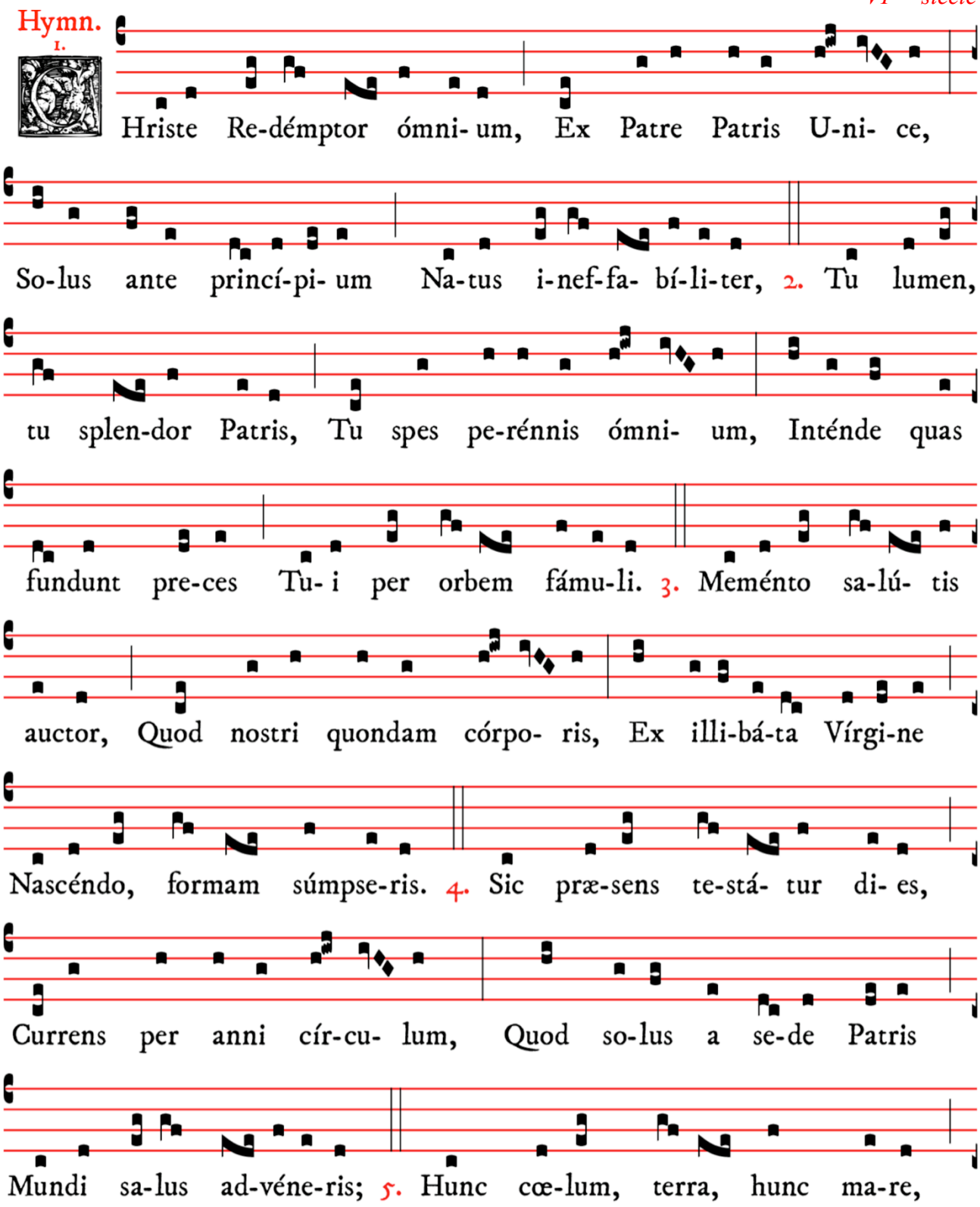


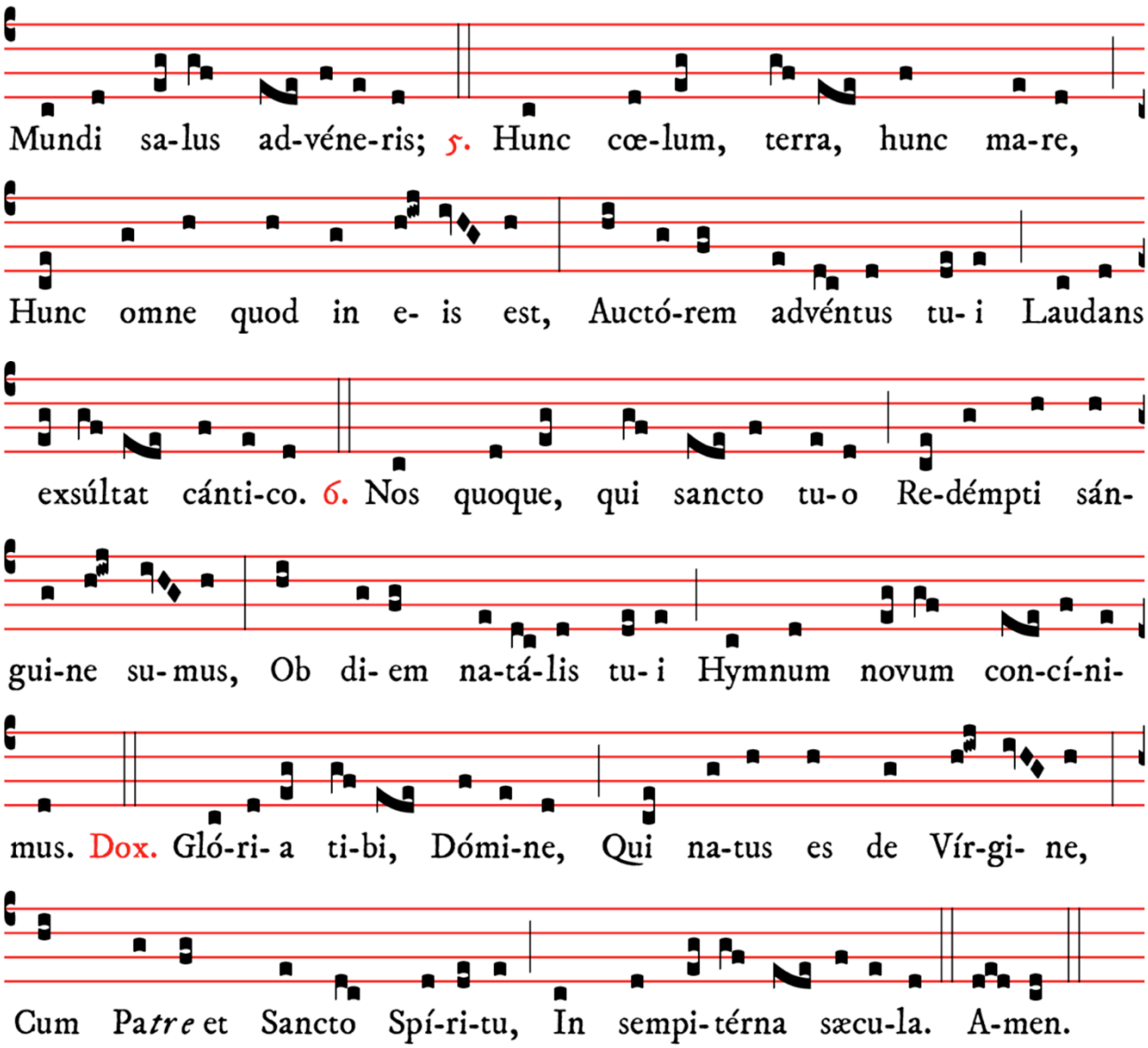
℟. **Christus natus est nobis : * Veníte adorémus.**	*Le Christ est né pour nous : Venez, adorons-le.*
℣. Veníte, exultémus Dómino, jubilémus Deo, salutári nostro. Præoccupémus fáciem ejus in confessióne, et in psalmis jubilémus ei.	*Venez, exultons pour le Seigneur, jubilons pour Dieu, notre salut. Hâtons-nous de nous présenter devant sa face dans la louange, et jubilons pour lui par des psaumes.*
℟. **Christus natus est nobis : * Veníte adorémus.**	*Le Christ est né pour nous : Venez, adorons-le.*
℣. Quóniam Deus magnus Dóminus, et Rex magnus super omnes deos : quóniam non repéllet Dóminus plebem suam : quia in manu ejus sunt omnes fines terræ, et altitúdines móntium ipse cónspicit.	*Parce que le Seigneur est le Dieu grand, et le grand Roi par dessus tous les dieux ; parce que le Seigneur ne repousse pas son peuple : car dans sa main sont toutes les extrémités de la terre, et les cimes des monts sont sous ses yeux.*
* **Veníte adorémus.**	*Venez, adorons-le.*
℣. Quóniam ípsius est mare, et ipse fecit illud, et áridam fundavérunt manus ejus : veníte adóremus et procidámus ante Deum, plorémus coram Dómino, qui fecit nos, quia ipse est Dóminus Deus noster ; nos autem pópulus ejus et oves páscuæ ejus.	*Parce que la mer est à lui, et c'est lui qui l'a faite, et ses mains ont formé la terre ferme ; venez, adorons et prosternons-nous devant Dieu, pleurons devant le Seigneur qui nous a fait, car c'est lui le Seigneur notre Dieu, nous sommes son peuple et les brebis de son pâturage.*
℟. **Christus natus est nobis : * veníte adorémus.**	*Le Christ est né pour nous : Venez, adorons-le.*
℣. Hódie, si vocem ejus audiéritis, nolíte obduráre corda vestra, sicut in exacerbatióne secúndum diem tentatiónis in deserto, ubi tentavérunt me patres vestri, probavérunt et vidérunt ópera mea.	*Aujourd'hui, si vous écoutez sa voix, ne fermez point votre cœur, comme au jour de la contestation dans le désert, où vos pères m'ont tenté, ils m'ont éprouvé bien qu'ils eussent vu mes œuvres.*
* **Veníte adorémus.**	*Venez, adorons-le.*
℣. Quadragínta annis próximus fui generatióni huic, et dixi : Semper hi errant corde ; ipsi vero non cognovérunt vias meas : quibus jurávi in ira mea, si introíbunt in réquiem meam.	*Quarante ans je fus proche de cette génération, et j'ai dit : « Leur cœur s'égare toujours, et ils n'ont pas connu mes voies. Aussi ai-je juré dans ma colère : « Ils n'entreront point dans mon repos ».*
℟. **Christus natus est nobis : * veníte adorémus.**	*Le Christ est né pour nous : Venez, adorons-le.*
℣. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.	*Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit. Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

*	**Veníte adorémus.**	*Venez, adorons-le.*
℟.	**Christus natus est nobis : * veníte adorémus.**	*Le Christ est né pour nous : Venez, adorons-le.*

HYMNE – DU IER TON

VIème siècle





Traduction de l'hymne :

Christ, Rédempteur de tous les hommes,
Fils Unique engendré du Père
Avant l'origine du monde,
En une ineffable naissance.

Souvenez-vous, ô Dieu Sauveur,
Que vous avez jadis reçu,
Naissant de la Vierge sans tache,
L'humble livrée de notre corps.

Le ciel et la terre et la mer
Et tous les êtres qui les peuplent
Célèbrent dans un chant joyeux
Celui qui vous a envoyé.

Vous, lumière, vous, splendeur du Père,
Notre espoir éternel à tous,
Ecoutez, par tout l'univers
Vos serviteurs qui vous supplient.

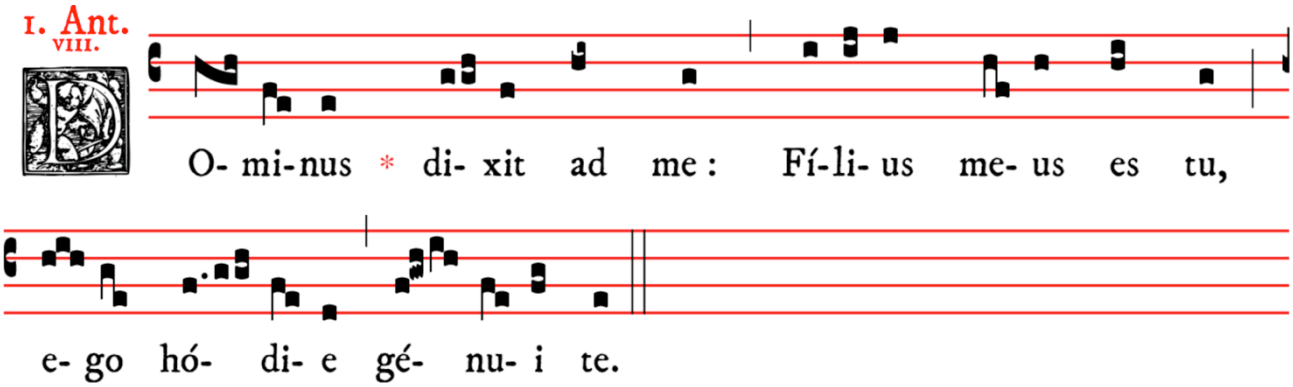
Ce jour présent en est témoin,
Que le cours de l'année ramène :
Descendant du trône du Père
Vous seul avez sauvé le monde.

Et nous qui sommes rachetés
Au prix de votre Sang très saint,
En ce jour de votre naissance
Nous chantons un hymne nouveau.

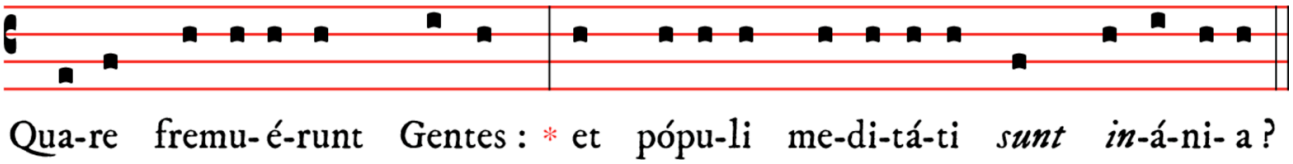
Gloire soit à jamais rendue
A vous Seigneur, né de la Vierge,
Avec le Père et l'Esprit-Saint
Dans les siècles sans fin. Amen.

AU PREMIER NOCTURNE

PSAUME II – CONFITEBOR – VIIEME TON



Ant. *Le Seigneur m'a dit : Vous êtes mon Fils, c'est moi qui aujourd'hui vous ai engendré.*
(Psaume II, 7)



Pourquoi les nations se sont-elles soulevées avec un grand bruit
et pourquoi les peuples ont-ils formé de vains desseins ?

Astitérunt reges terræ, et príncipes convenérunt in **u**-num *
advérsus Dóminum, et advérsus *Christum* **e**-jus.

Les rois de la terre se sont élevés, et les princes ont conspiré ensemble contre le Seigneur, et contre son Christ.

Dirumpámus víncula e-**ó**-rum : *
et proiciámus a nobis ju-*gum ip*-**só**-rum.

Rompons, disent-ils, leurs liens, et rejetons loin de nous leur joug.

Qui hábitat in cœlis, irridébit **e**-os : *
et Dóminus subsan-*ná-bit* **e**-os.

Celui qui demeure dans les cieux se rira d'eux ; et le Seigneur s'en moquera.

Tunc loquétur ad eos in ira **su**-a, *
et in furóre suo contur-*bábit* **e**-os.

Il leur parlera alors dans sa colère, et les remplira de trouble dans sa fureur.

Ego autem constitútus sum Rex ab eo super Sion montem sanctum **e**-jus, *
prædicans præ-*cép-tum* **e**-jus.

Mais pour moi, j'ai été établi roi par lui sur Sion, sa sainte montagne, (7) afin que j'annonce ses préceptes.

Dóminus dixit **ad** me : *
Fílius meus es tu, ego hódie *gé-nu*-**i** te.

Le Seigneur m'a dit : Vous êtes mon Fils, c'est moi qui aujourd'hui vous ai engendré.

Póstula a me, et dabo tibi gentes hereditátem **tu**-am, *
et possessiónem tuam tér-*mi-nos* **ter**-ræ.

Demandez-moi, et je vous donnerai les nations pour votre héritage ; j'étendrai votre possession jusqu'aux extrémités de la terre.

Reges eos in virga **fér**-rea, *
et tamquam vas figuli con-*frín-ges* **e**-os.

Vous les gouvernerez avec une verge de fer, et les briserez comme un vase sorti des mains du potier.

Et nunc, reges, intel-**lí**-gite : *
erudímini, qui judi-*cá-tis* **ter**-ram.

Et vous maintenant, ô rois ! ouvrez votre cœur à l'intelligence : recevez les instructions de la vérité, vous qui jugez la terre.

Servíte Dómino in ti-**mó**-re : *
et exsultáte ei *cum tre*-**mó**-re.

Servez le Seigneur dans la crainte, et réjouissez-vous en lui avec tremblement.

Apprehéndite disciplínam, nequándo irascátur **Dó**-minus, *
et pereátis de *vi-a* **jus**-ta.

Embrassez étroitement la pureté de la discipline ; de peur qu'enfin le Seigneur ne se mette en colère, et que vous ne périssiez hors de la voie de la justice.

Cum exárserit in brevi ira **e**-jus : *
beáti omnes qui confí-*dunt in* **e**-o.

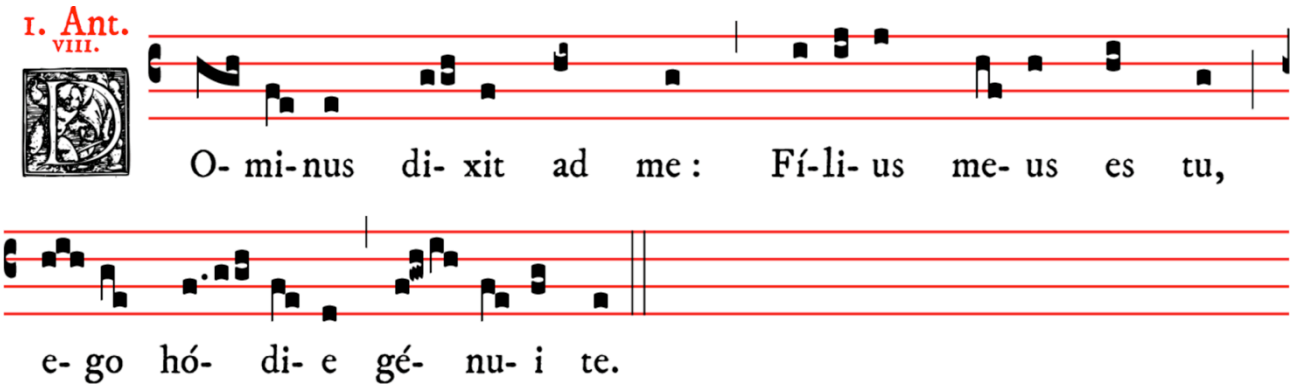
Lorsque dans peu de temps sa colère se sera embrasée, heureux tous ceux qui mettent en lui leur confiance.

Glória Patri, & **Fí**-lio, *
& Spirí-*tu-i* **Sanc**-to.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,

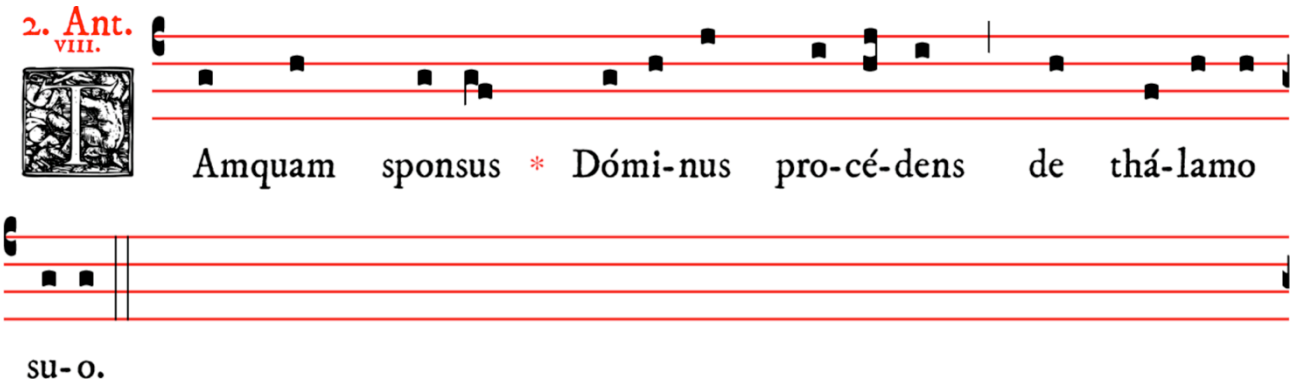
Sicut erat in princípio, et nunc, et **sem**-per, *
& in sæcula sæcu-*ló-rum*. **A**-men.

Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

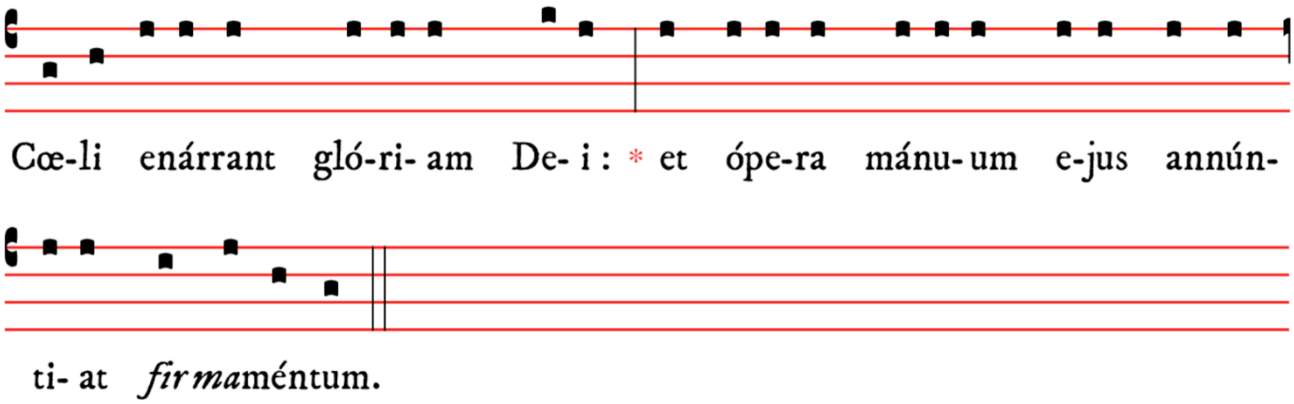


Ant. *Le Seigneur m'a dit : Vous êtes mon Fils, c'est moi qui aujourd'hui vous ai engendré.* (Psaume II, 7)

PSAUME XVIII – CŒLI ENARRENT – VIIIEME TON



Ant. *Comme un époux qui sort de son lit nuptial, ainsi vient le Seigneur.* (Psaume XVIII, 6)



Les cieux racontent la gloire de Dieu, et le firmament publie les ouvrages de ses mains.

Dies diéi erúctat **ver**-bum, *
et nox nocti índi-*cat sci*-**én**-tiam.

Le jour annonce cette vérité au jour ; et la nuit en donne la connaissance à la nuit.

Non sunt loquélæ, neque ser-**mó**-nes, *
quorum non audiántur vo-*ces e*-**ó**-rum.

Il n'y a point de langue, ni de différent langage, au milieu de qui leur voix ne soit entendue.

In omnem terram exívit sonus e-**ó**-rum : *
et in fines orbis terræ ver-*ba e*-**ó**-rum.

Leur bruit s'est répandu dans toute la terre ; et leurs paroles jusqu'aux extrémités du monde.

In sole pósuit tabernáculum **su**-um : *
et ipse tamquam sponsus procédens de thá-*la-mo* **su**-o :

Il a établi sa tente dans le soleil ; il est lui-même comme un époux qui sort de son lit nuptial ;

Exsultávit ut gigas ad curréndam **vi**-am, *
a summo cœlo egrés-*si-o* **e**-jus :

Il sort plein d'ardeur pour courir comme un géant dans sa carrière.

Et occúrsus ejus usque ad summum **e**-jus : *
nec est qui se abscóndat a ca-*ló-re* e-jus.

Il part de l'extrémité du ciel ; il arrive jusqu'à l'autre extrémité ; et il n'y a personne qui se cache à sa chaleur.

Lex Dómini immaculáta, convértens **á**-nimas : *
testimónium Dómini fidéle, sapiéntiam *præs-tans* **pár**-vulis.

La loi du Seigneur est sans tache ; elle convertit les âmes : le témoignage du Seigneur est fidèle ; il donne la sagesse aux petits.

Justítiæ Dómini rectæ, lætificántes **cor**-da : *
præcéptum Dómini lúcidum, illú-*mi-nans* **ó**-culos.

Les ordonnances du Seigneur sont droites ; elles font naître la joie dans les cœurs : le précepte du Seigneur est rempli de lumière ; il éclaire les yeux.

Timor Dómini sanctus, pérmanens in sæcu-lum **sæ**-culi : *
judícia Dómini vera, justificáta in *se-me-***típ**-sa.

La crainte du Seigneur est sainte ; elle subsiste dans tous les siècles : les jugements du Seigneur sont véritables, et pleins de justice en eux-mêmes.

Desiderabília super aurum et lápidem pre-tiósum **mul**-tum : *
et dulcióra super *mel et* **fa**-vum.

Ils sont plus désirables que l'abondance de l'or et des pierres précieuses, et plus doux que n'est le miel, et que le rayon de miel le plus excellent.

Etenim servus tuus custódit **e**-a, *
in custodiéndis illis retribú-*ti-o* **mul**-ta.

Aussi votre serviteur les garde avec soin ; et en les gardant, il y trouve une grande récompense.

Delícta quis intéllegit ? ab occúltis meis **mun**-da me : *

Qui est celui qui connaît ses fautes ? Purifiez-moi de celles qui sont cachées en moi, et préser-

et ab aliénis parce *ser-vo* **tu**-o.

vez votre serviteur des étrangers.

Si mei non fúerint domináti, tunc immaculátus **e**-ro : *
et emundábor a de-*líc-to* **má**-ximo.

Si je n'en suis point dominé, je serai alors sans tache, et purifié d'un très grand péché.

Et erunt ut compláceant elóquia oris **me**-i : *
et meditátio cordis mei in conspéctu *tu-o* **sem**-per.

Alors les paroles de ma bouche vous seront agréables, aussi bien que la méditation de mon cœur, toujours en votre présence.

Dómine, adjútor **me**-us, *
et re-*démp-tor* **me**-us.

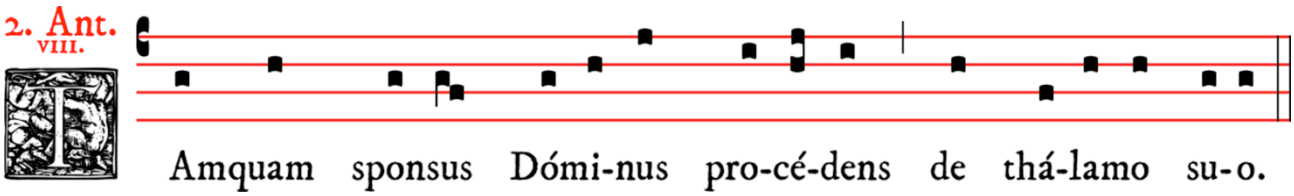
Seigneur ! qui êtes mon aide et mon Rédempteur.

Glória Patri, & **Fí**-lio, *
& Spirí-*tu-i* **Sanc**-to.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,

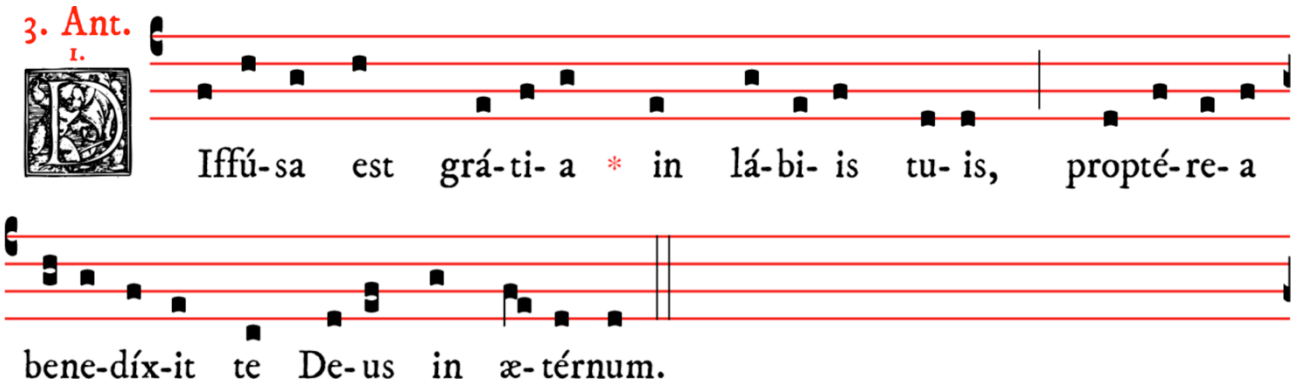
Sicut erat in princípio, et nunc, et **sem**-per, *
& in sæcula sæcu-*ló-rum*. **A**-men.

Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

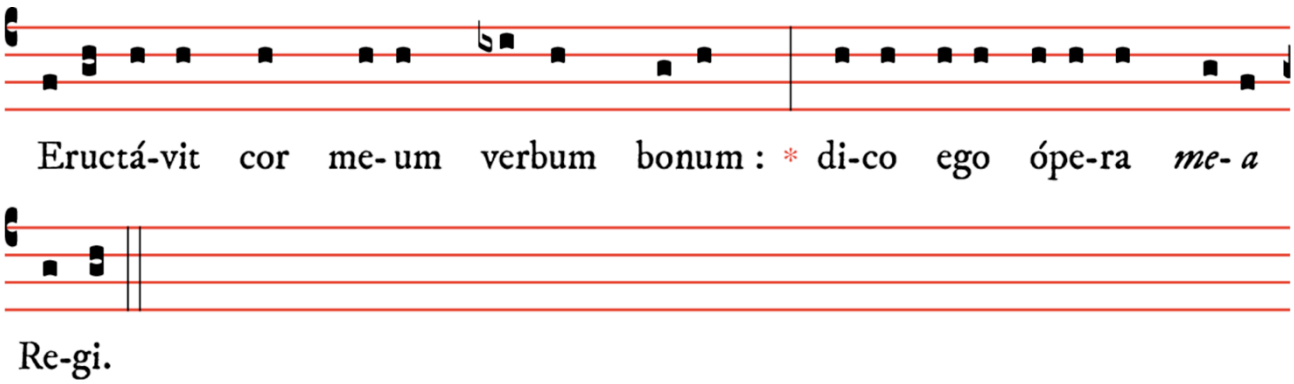


Ant. *Comme un époux qui sort de son lit nuptial, ainsi vient le Seigneur.* (Psaume XVIII, 6)

PSAUME XLIV - ERVCTAVIT - IER TON



Ant. *La grâce est répandue sur vos lèvres ;*
c'est pourquoi le Seigneur vous a béni pour l'éternité. (Psaume XLIV, 2)



Mon cœur a produit une excellente parole ; c'est au Roi que j'adresse mes ouvrages.

Lingua mea **cá**-lamus **scri**-bæ : *
velóci-*ter scri*-**bén**-tis.

Ma langue est la plume de l'écrivain qui écrit très-vite.

Speciósus forma præ fíliis hóminum, diffúsa est grátia in **lá**-biis **tu**-is : *
proptérea benedíxit te Deus *in æ*-**tér**-num.

Vous surpassez en beauté les enfants des hommes ; et la grâce est répandue sur vos lèvres : c'est pour cela que Dieu vous a béni éternellement.

Accíngere gládio tuo super **fe**-mur **tu**-um, *
po-ten-**tís**-sime.

Vous qui êtes le Très-Puissant, ceignez votre épée sur votre cuisse ;

Spécie tua et pulchri-**tú**-dine **tu**-a : *
inténde, próspere procé-*de, et* **re**-gna.

Votre gloire et votre majesté, signalez-vous, étendez vos succès, et régnez.

Propter veritátem, et mansuetúdinem, **et** jus-**tí**-tiam : *
et dedúcet te mirabíliter dex-*te-ra* **tu**-a.

Par la vérité, par la douceur et par la justice ; et votre droite vous fera faire des progrès merveilleux.

Sagíttæ tuæ acútæ, pópuli **sub** te **ca**-dent : *
in corda inimi-*có-rum* **Re**-gis.

Vos flèches sont très-aiguës : les peuples tomberont sous vous, jusqu'au cœur des ennemis du Roi.

Sedes tua, Deus, in **sǽ**-culum **sǽ**-culi : *
virga directiónis virga *re-gni* **tu**-i.

Votre trône, ô Dieu ! subsistera éternellement ; le sceptre de votre règne sera un sceptre de rectitude et d'équité.

Dilexísti justítiam, et odísti i-**ni**-qui-**tá**-tem : *
proptérea unxit te, Deus, Deus tuus, óleo lætítiæ præ consór-*ti-bus* **tu**-is.

Vous avez aimé la justice, et haï l'iniquité : c'est à cause de cela, ô Dieu ! que votre Dieu vous a oint d'une huile de joie d'une manière plus excellente que tous ceux qui y ont part avec vous.

Myrrha, et gutta, et cásia a vestiméntis tuis, a **dó**-mibus e-**búr**-neis : *
ex quibus delectavérunt te fíliæ regum in ho-*nó-re* **tu**-o.

Il sort de vos habits et de vos maisons d'ivoire une odeur de myrrhe, d'aloès et de cannelle ; ce qui a engagé les filles des rois à vous procurer de la joie dans l'éclat de votre gloire.

Astitit regína a dextris tuis in vestítu **de**-au-**rá**-to : *
circúmdata va-*ri-e*-**tá**-te.

La reine s'est tenue à votre droite, ayant un habit enrichi d'or, étant environnée de ses divers ornements.

Audi fília, et vide, et inclína **au**-rem **tu**-am : *
et oblivíscere pópulum tuum et domum *pa-tris* **tu**-i.

Écoutez, fille, ouvrez vos yeux, et ayez l'oreille attentive ; et oubliez votre peuple et la maison de votre père ;

Et concupíscet Rex de-**có**-rem **tu**-um : *
quóniam ipse est Dóminus Deus tuus, et ado-*rá-bunt* **e**-um.

Et le Roi désirera votre beauté, car il est le Seigneur, votre Dieu, et ils l'adoreront :

Et fíliæ Tyri **in** mu-**né**-ribus *
vultum tuum deprecabúntur : omnes dí-*vi-tes* **ple**-bis.

Et les filles de Tyr avec leurs présents : tous les riches d'entre le peuple vous offriront leurs humbles prières.

Omnis glória ejus fíliæ **Re**-gis ab **in**-tus, *
in fímbriis áureis circumamícta va-*ri-e*-**tá**-tibus.

Toute la gloire de celle qui est la fille du Roi lui vient du dedans, au milieu des franges d'or, et des divers ornements dont elle est environnée.

Adducéntur Regi vírgi-**nes** post **e**-am : *
próximæ ejus affe-*rén-tur* **ti**-bi.

Des vierges seront amenées au Roi après elle ; et l'on vous présentera celles qui sont ses plus proches.

Afferéntur in lætítia et exsul-**ta**-ti-**ó**-ne : *
adducéntur in *tem-plum* **Re**-gis.

Elles seront présentées avec des transports de joie : on les conduira jusque dans le temple du Roi.

Pro pátribus tuis nati sunt **ti**-bi **fí**-lii : *
constítues eos príncipes super *om-nem* **ter**-ram.

Vous avez engendré plusieurs enfants pour succéder à vos pères ; et vous les établirez princes sur toute la terre.

Mémores erunt **nó**-minis **tu**-i : *
in omni generatióne et gene-*ra-ti*-**ó**-nem.

Ils se souviendront de votre nom dans la suite de toutes les races ;

Proptérea pópuli confitebúntur tibi **in** æ-**tér**-num : *
et in sæ-*cu-lum* **sæ**-culi.

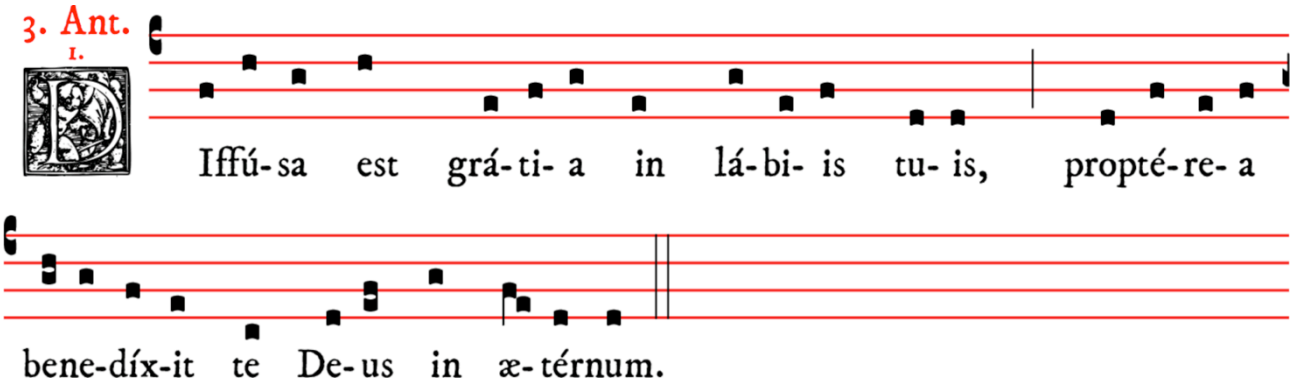
Et c'est pour cela que les peuples publieront éternellement vos louanges dans tous les siècles et dans l'éternité.

Glória **Pa**-tri, & **Fí**-lio, *
& Spirí-*tu-i* **Sanc**-to.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit,

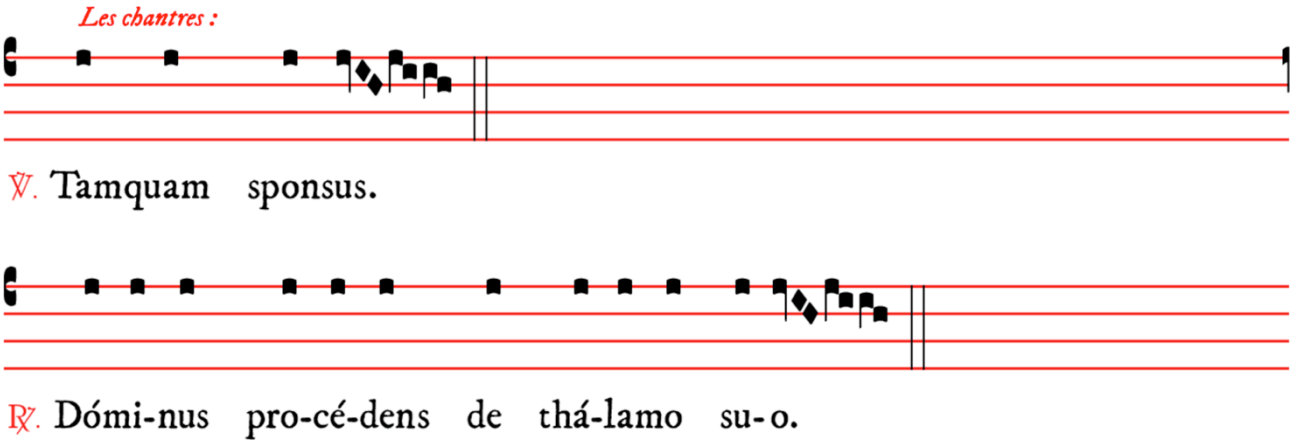
Sicut erat in princípio, & **nunc**, & **sem**-per, *
& in sæcula sæcu-*ló-rum.* **A**-men.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.



Ant. *La grâce est répandue sur vos lèvres ;*
c'est pourquoi le Seigneur vous a béni pour l'éternité. (Psaume XLIV, 2)

VERSET – TON DE NOËL



℣. *Le Seigneur comme un époux.* ℟. *Sort de son lit nuptial.*

Pater noster.
℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.
℟. **Sed líbera nos a malo.**

Notre Père. (la suite en secret).
Et ne nous laisses pas succomber à la tentation.
Mais délivrez-nous du mal.

ABSOLUTION

Exáudi, Dómine Jesu Christe, preces servórum tuórum, et miserére nobis : qui cum Patre et Spíritu Sancto vivis & regnas in sæcula sæculórum.

Exaucez, Seigneur Jésus-Christ, les prières de vos serviteurs, et ayez pitié de nous : vous qui avec le Père et l'Esprit Saint vivez & régnez dans les siècles des siècles.

℟. **Amen.**

PREMIERE LEÇON

ISAÏE IX, 1-6

Les leçons de matines sont chantées sur la cantilène spéciale aux prophéties d'Isaïe pour les matines de Noël.

Jube, domne, benedícere.

Veuillez, Monsieur, bénir.

Benedictióne perpétua benedicat nos Pater ætérnus.

Que d'une bénédiction perpétuelle nous bénisse le Père éternel.

℟. **Amen.**

Primo témpore alleviáta est terra Zabulon, et terra Nephtali : et novíssimo aggraváta est via maris trans Jordánem Galilææ géntium.

Au temps passé le pays de Zabulon et le pays de Nephtali ont été humiliés : mais au temps à venir, la route de la mer, le pays d'au-delà du Jourdain et la Galilée des nations seront couvertes de gloire.

Pópulus qui ambulábat in tenébris, vidit lucem magnam : habitántibus in regióne umbræ mortis, lux orta est eis.

Le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu une grande lumière : sur ceux qui habitaient dans la région de l'ombre de la mort, une lumière s'est levée.

Multiplicásti gentem, et non magnificásti lætítiam.

Tu as multiplié le peuple, et tu as augmenté la joie.

Lætabúntur coram te, sicut qui lætántur in messe, sicut exsúltant victóres, capta præda, quando divídunt spólia. Jugum enim óneris ejus, et virgam húmeri ejus, et sceptrum exactóris ejus superásti sicut in die Madian.

Ils se réjouissent devant toi, comme on se réjouit à la moisson, comme on exulte au partage du butin.

Car le joug qui pesait sur lui, la verge qui déchirait son dos, et le sceptre de celui qui l'opprimait, tu les as brisés, comme au jour de Madian.

Quia omnis violénta prædátio cum tumúltu, et vestiméntum mistum sánguine, erit in combustiónem, et cibus ignis.

Car les dépouilles remportées avec violence & dans le tumulte, et les vêtements souillés de sang seront mis au feu & deviendront la proie de la flamme.

Párvulus enim natus est nobis, et fílius datus est nobis, et factus est principátus super húmerum ejus : et vocábitur nomen ejus, Admirábilis, Consiliárius, Deus, Fortis, Pater futúri sæculi, Princeps pacis.

Car un petit enfant nous est né, et un fils nous a été donné ; l'empire repose sur ses épaules et il sera appelé Admirable, Conseiller, Dieu, Fort, Père du siècle futur, Prince de la paix.

Tu autem, Dómine, miserére nobis.

Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous.

℟. **Deo grátias.**

Rendons grâces à Dieu.

PREMIER REPONS

VEME TON

℟. Hodie * nobis cœlórum Rex de Vírgine násci dignátus est, ut hóminem pérditum ad cœléstia regna revocáres : Gaudet exércitus Angelórum : * quia salus ætérna * humáno géneri appáruit.

*℟. Aujourd'hui * pour nous le Roi des cieux a daigné naître d'une Vierge, afin de rappeler au royaume céleste, l'homme qui en était déchu. L'armée des Anges est dans la joie : * car le salut éternel * est apparu au genre humain.*

℣. Glória in excélsis Deo, & in terra pax homínibus bonæ voluntátis.

℣. *Gloire à Dieu dans les hauteurs du ciel ; et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.* (Luc II, 14)

℣. Gloria Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto.

℣. *Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.*

SECONDE LEÇON

ISAÏE XL, 1-8

Jube, domne, benedícere.

Veuillez, Monsieur, bénir.

Unigénitus Dei Fílius nos benedícere et adjuváre dignétur.

Que le Fils Unique de Dieu daigne nous bénir et nous garder.

℟. **Amen.**

Consolámini, consolámini, pópule meus, dicit Deus vester.

Consolez-vous, mon peuple, consolez-vous, dit votre Dieu.

Loquímini ad cor Jerúsalem, et advocate eam : quóniam completa est malítia ejus, dimíssa est iníquitas illíus : suscépit de manu Dómini duplícia pro ómnibus peccátis suis.

Parlez au cœur de Jérusalem, et appelez-la à elle-même ; parce que sa malice est arrivée au terme, son iniquité a été pardonnée ; elle a reçu de la main du Seigneur le double pour tous ses péchés.

Vox clamántis in deserto : Parate viam Dómini, rectas fácite in solitúdine sémitas Dei nostri.

Voici la voix de celui qui crie dans le désert : Préparez la voie du Seigneur ; rendez droits dans la solitude les sentiers de notre Dieu.

Omnis vallis exaltábitur, et omnis mons et collis humiliábitur : et erunt prava in diréta, et áspera in vias planas.

Toute vallée sera comblée, et toute montagne et colline sera abaissée ; les chemins tortueux seront redressés, et les raboteux deviendront des voies aplanies.

Et revelábitur glória Dómini : et vidébit omnis caro páriter quod os Dómini locútum est.

Et la gloire du Seigneur sera révélée, et toute chair verra en même temps que la bouche du Seigneur a parlé.

Vox dicéntis : Clama. Et dixi : Quid clamabo? Omnis caro fœnum, et omnis glória ejus quasi flos agri.

Voici la voix de Celui qui dit : Crie. Et j'ai dit : Que crierai-je ? Toute chair est de l'herbe, et toute sa gloire est comme la fleur du champ.

Exsiccátum est fœnum, et cécidit flos : quia spíritus Dómini sufflávit in eo. Vere fœnum est pópulus :

L'herbe s'est desséchée, et la fleur est tombée ; parce que le souffle du Seigneur a soufflé sur elle.

Exsiccátum est fœnum, et cécidit flos : Verbum autem Dómini nostri manet in ætérnum.

Vraiment, l'herbe c'est le peuple. L'herbe s'est desséchée et la fleur est tombée ; mais le Verbe de notre Seigneur demeure éternellement.

Tu autem, Dómine, miserére nobis.

Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous.

℟. **Deo grátias.**

Rendons grâces à Dieu.

SECOND REPONS

VIIIEME TON

℟. Hodie nobis * de cœlo pax vera descéndit : * Hódie per totum mundum mellíflui facti sunt cœli.

℟. *Aujourd'hui sur nous * la paix véritable est descendue du Ciel : * Aujourd'hui, par tout l'univers, * les cieux ont distillé le miel.*

℣. Glória in excélsis Deo, & in terra pax homínibus bonæ voluntátis.

℣. *Gloire à Dieu dans les hauteurs du ciel ; et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.* (Luc II, 14)

℣. Gloria Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto.

℣. *Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.*

TROISIEME LEÇON

ISAÏE LII, 1-6

Jube, domne, benedícere.

Veuillez, Monsieur, bénir.

Spíritus Sancti grátia illúminet sensus et corda nostra.

Que la grâce de l'Esprit Saint illumine nos sens et nos cœurs.

℟. **Amen.**

Consúrge, consúrge, indúere fortitúdine tua, Sion, indúere vestiméntis glóriæ tuæ, Jerúsalem, cívitas sancti : quia non adíciet ultra ut pertránseat per te incircumcísus, et immúndus.

Lève-toi, lève-toi, revêts-toi de ta force, Sion ; revêts-toi des vêtements de ta gloire, Jérusalem, cité du Saint ; parce qu'il n'y aura plus à l'avenir d'incirconcis qui passera au travers de toi, ni d'impur.

Excútere de púlvere, consúrge, sede, Jerúsalem : solve víncula colli tui, captiva fília Sion.

Sors de la poussière, lève-toi, assieds-toi, Jérusalem ; romps les fers de ton cou, fille de Sion captive.

Quia hæc dicit Dóminus : Gratis venumdáti estis, et sine argénto redimémini.

Parce que voici ce que dit le Seigneur : Pour rien, vous avez été vendus, et sans argent, vous serez rachetés.

Quia hæc dicit Dóminus Deus : In Ægýptum descéndit pópulus meus in princípio, ut colónus esset ibi : et Assur absque ulla causa calumniátus est eum.

Parce que voici ce que dit le Seigneur Dieu : Mon peuple descendit en Égypte, dans le principe, pour y être colon, et Assur, sans aucun sujet, l'a traité avec violence.

Et nunc quid mihi est hic, dicit Dóminus, quóniam ablátus est pópulus meus grátis? Dominatóres ejus iníque agunt, dicit Dóminus : et júgiter tota die nomen meum blasphemátur.

Et maintenant, qu'ai-je ici pour moi, dit le Seigneur, puisque mon peuple a été enlevé sans motif ? Ses dominateurs agissent iniquement, dit le Seigneur, et sans cesse, tout le jour, mon nom est blasphémé.

Propter hoc sciet pópulus meus nomen meum, in die illa : quia ego ipse qui loquébar, ecce adsum.

A cause de cela, mon peuple connaîtra mon nom en ce jour-là : que moi-même qui parlais autrefois, me voici présent.

Tu autem, Dómine, miserére nobis.

Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous.

℟. **Deo grátias.**

Rendons grâces à Dieu.

TROISIEME REPONS

IVEME TON

℟. Quam vidístis * pastóres, dícite ? Annuntiáte nobis, in terris quis appáruit ? * Natum vídimus in choro angelórum Salvatórem Dóminum.

℟. *Qui avez-vous vu, bergers ? dites-le-nous ; apprenez-nous quel est celui qui a paru sur la terre :* * *Nous avons vu le Nouveau-Né, et les Chœurs des Anges qui louaient ensemble* * *le Seigneur Sauveur.*

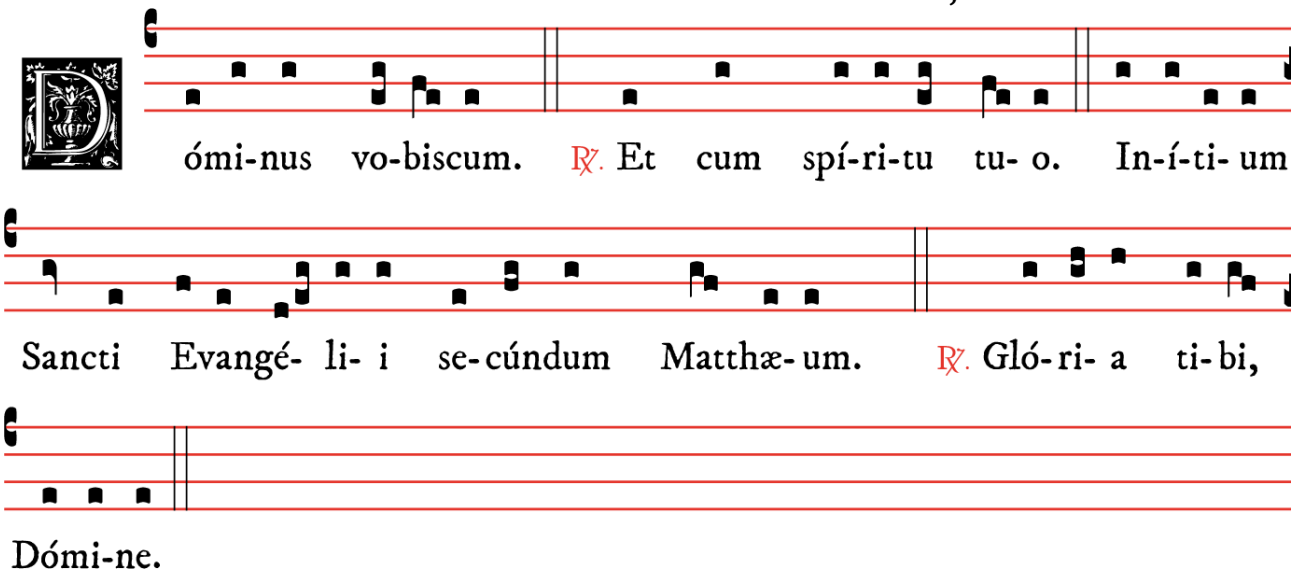
℣. Dícite, quidnam vidístis ? et annuntiáte Christi nativitátem.

℣. *Dites-nous ce que vous avez vu ? et annoncez la nativité du Christ.*

℣. Gloria Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto.

℣. *Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.*

EVANGILE DE LA GENEALOGIE DU CHRIST SELON MATTHIEU,



Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.
Commencement du saint Evangile selon Matthieu. ℟. Gloire à vous, Seigneur.

Liber generatiónis Jesu Christi fílii David, fílii Abraham.

Livre de la généalogie de Jésus Christ, fils de David, fi1s dAbraham.

Abraham génuit Isaac. Isaac autem génuit Jacob. Jacob autem génuit Judam et fratres ejus. Judas autem génuit Phares et Zara de Thamar. Phares autem génuit Esrom. Esrom autem génuit Aram. Aram autem génuit Aminadab. Aminadab autem génuit Naasson. Naasson autem génuit Salmon. Salmon autem génuit Booz de Rahab. Booz autem génuit Obed ex Ruth. Obed autem génuit Jesse. Jesse autem génuit David regem. David autem rex génuit Salomonem ex ea quæ fuit Uriæ.

Abraham engendra Isaac. Isaac engendra Jacob. Jacob engendra Juda et ses frères. Juda engendra Pharès et Zara, de Thamar. Pharès engendra Esron. Esron engendra Aram. Aram engendra Aminadab. Aminadab engendra Naasson. Naasson engendra Salmon. Salmon engendra Booz de Rahab. Booz engendra Obed, de Ruth. Obed engendra Jessé. Jessé engendra le roi David. Le roi David engendra Salomon, de la femme d'Urie.

Salomon autem génuit Roboam. Roboam autem génuit Abiam. Abia autem génuit Asa. Asa autem génuit Josaphat. Josaphat autem génuit Joram. Joram autem génuit Oziam. Ozias autem génuit Joatham. Joatham autem génuit Achaz. Achaz autem génuit Ezechiam. Ezechias autem génuit Manassen. Manasses autem génuit Amon. Amon autem génuit Josiam. Josias autem génuit Jechoniam et fratres ejus in transmigratióne Babylónis.

Salomon engendra Roboam. Roboam engendra Abia. Abia engendra Asa. Asa engendra Josaphat. Josaphat engendra Joram. Joram engendra Ozias. Ozias engendra Joatham. Joatham engendra Achaz. Achaz engendra Ézéchias. Ézéchias engendra Manassé. Manassé engendra Amon. Amon engendra Josias. Josias engendra Jéchonias et ses frères, au temps de la déportation à Babylone.

Et post transmigratiónem Babylónis Jechonias génuit Salathihel. Salathihel autem génuit Zorobabel. Zorobabel autem génuit Abiud. Abiud autem génuit Eliacim. Eliacim autem génuit Azor. Azor autem génuit Saddoc. Saddoc autem génuit Achim. Achim autem génuit Eliud. Eliud autem

Et après la déportation à Babylone, Jéchonias engendra Salathiel. Salathiel engendra Zorobabel. Zorobabel engendra Abioud. Abioud engendra Éliakim. Éliakim engendra Azor. Azor engendra Sadoc. Sadoc engendra Akim. Akim engendra Élioud. Élioud engendra Éléazar. Éléazar engendra Mathan. Ma-

génuit Eleazar. Eleazar autem génuit Matthan. Matthan autem génuit Jacob. Jacob autem génuit Joseph virum Mariæ, de qua natus est Jesus, qui vocátur Christus.

than engendra Jacob. Jacob engendra Joseph, l'époux de Marie, de laquelle naquit Jésus, que l'on appelle Christ.

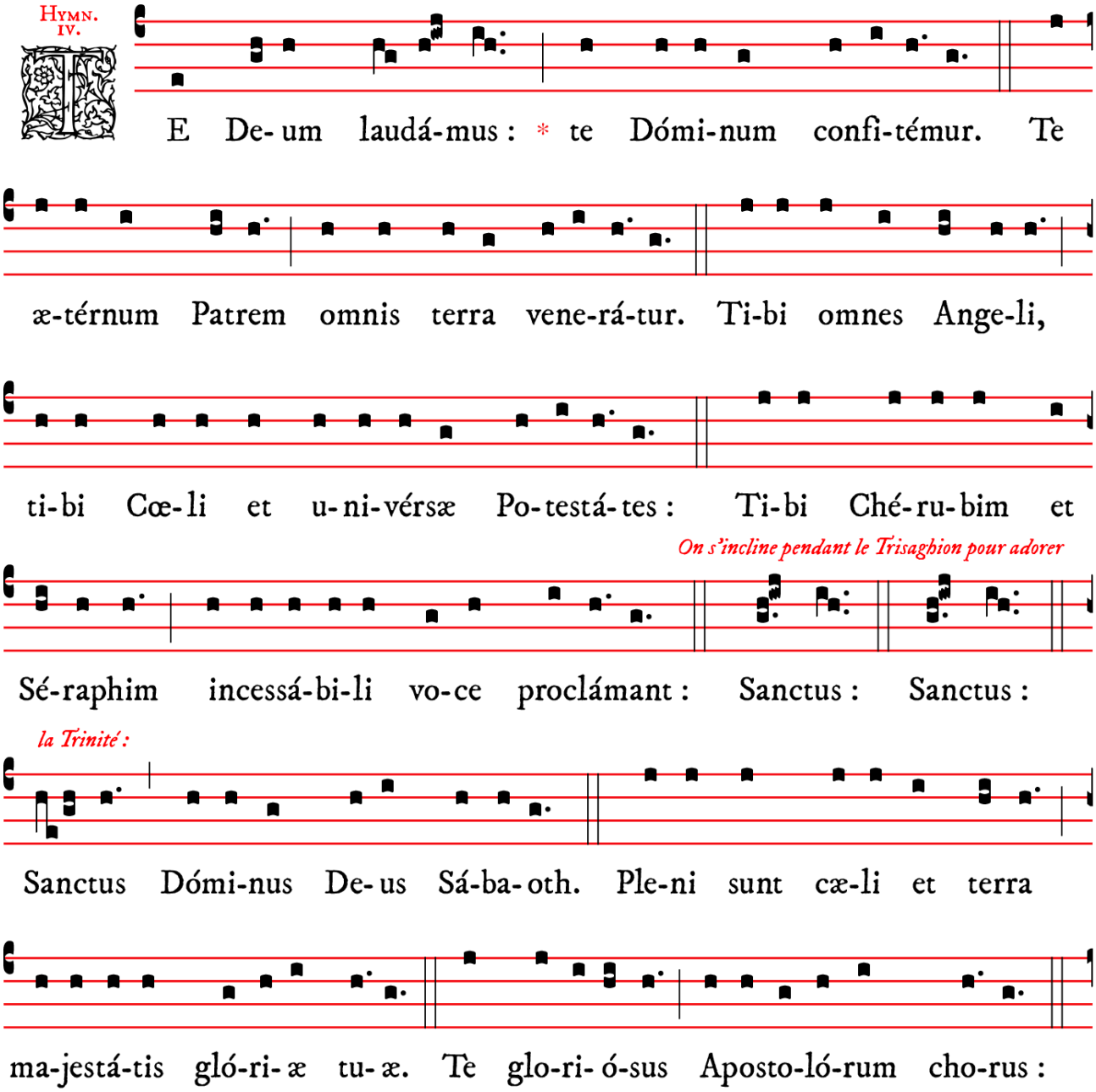
Omnes ergo generatiónes ab Abraham usque ad David, generatiónes quatuórdecim. Et a David usque ad transmigratiónem Babylónis, generatiónes quatuórdecim. Et a transmigratióne Babylónis usque ad Christum, generatiónes quatuórdecim.

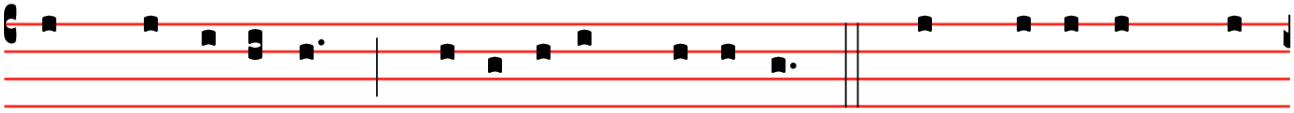
Il y a donc en tout, depuis Abraham jusqu'à David, quatorze générations ; depuis David jusqu'à la déportation à Babylone, quatorze générations. Et de la déportation à Babylone jusqu'au Christ, quatorze générations.

Christi autem generátio sic erat. Cum esset desponsáta mater ejus María Joseph, ántequam convenírent, invénta est in útero habens de Spíritu sancto.

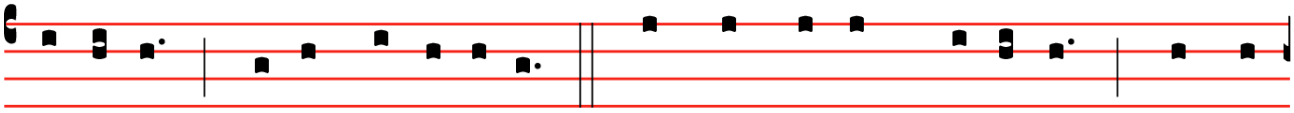
Or voici comment fut la génération du Christ. Alors que sa mère Marie avait épousé Joseph, avant qu'ils eussent été ensemble, elle fut enceinte du Saint-Esprit.

Te Devm

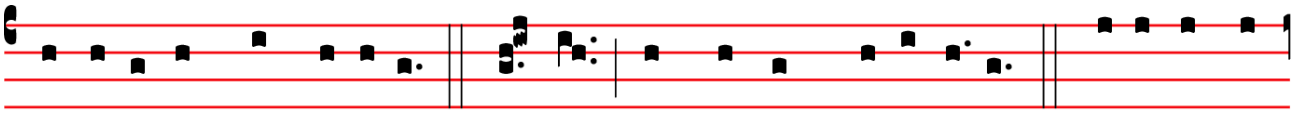




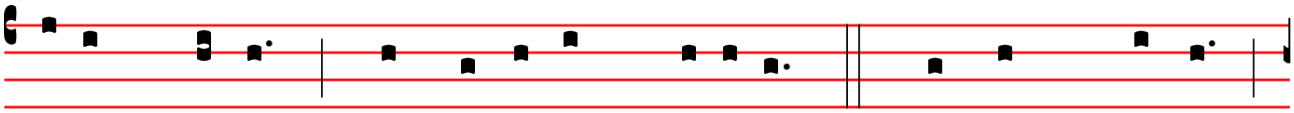
Te Prophe-tá-rum laudá-bi-lis núme-rus : Te Márty-rum can-



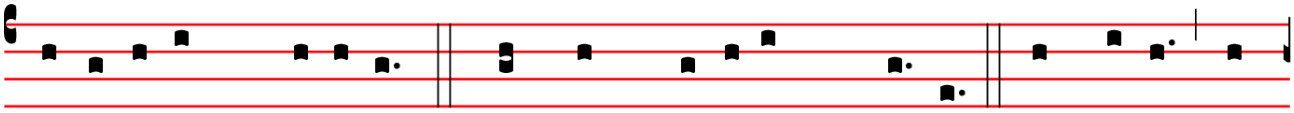
di-dá-tus laudat ex-érci-tus. Te per orbem terrá-rum sancta



confi-té-tur Ecclé-si- a : Pa-trem imménsæ ma-jestá-tis : Vene-rándum

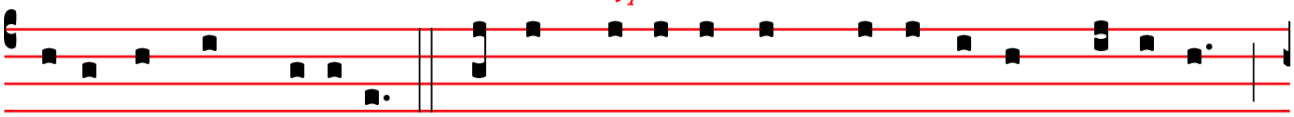


tu- um ve-rum, et ú-ni-cum Fí-li- um : Sanctum quoque

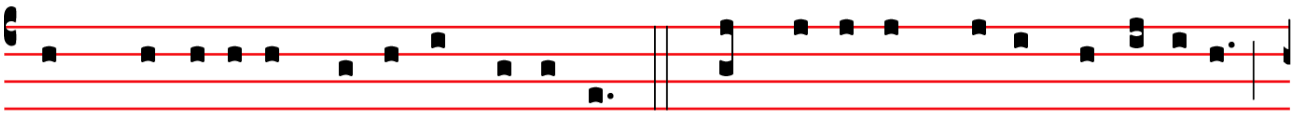


Pa-rácli-tum Spí-ri-tum. Tu Rex gló-ri- æ, Chri-ste. Tu Patris sem-

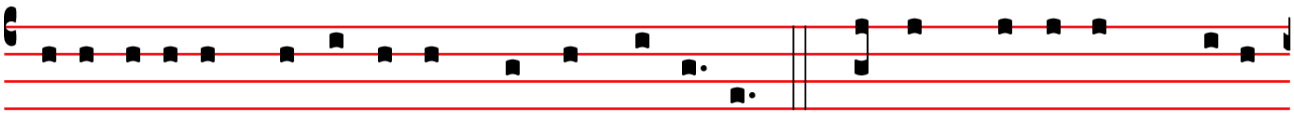
Ici on s'incline, pour vénérer l'Incarnation :



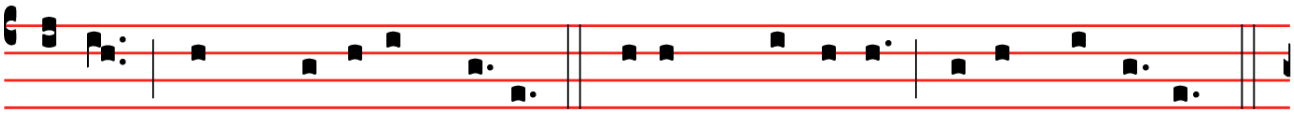
pi-térnus es Fí-li- us. Tu ad li-be-rándum susceptú-rus hómi-nem,



non horru- ísti Vírgi-nis ú-te-rum. Tu de-vícto mortis a-cú-le- o,

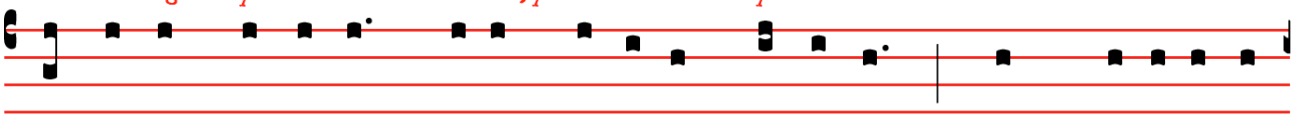


ape-ru- ísti cre-dénti-bus regna cæ-ló-rum. Tu ad déxte-ram De- i

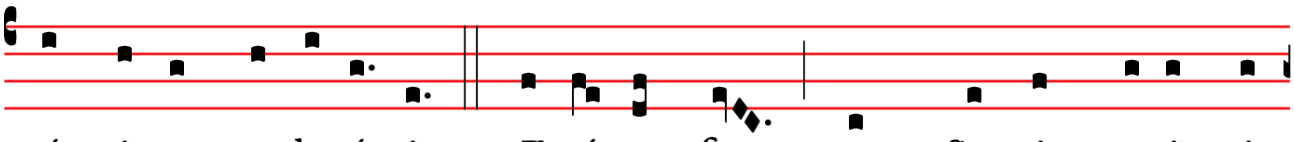


se-des, in gló-ri- a Patris. Judex cré-de-ris esse ventú-rus.

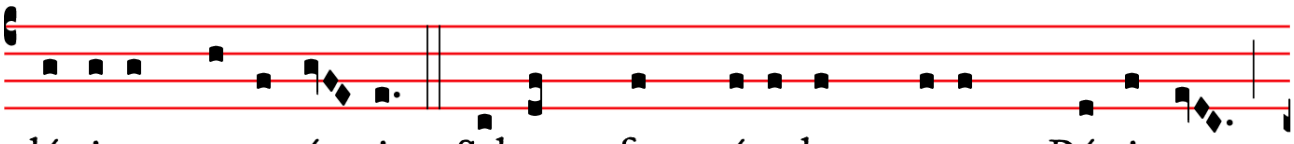
On se met à genoux pendant le chant de ce verset, pour vénérer la Rédemption :



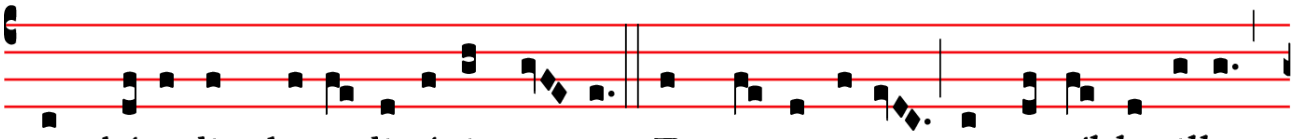
Te ergo quæsumus, tu- is fámu-lis súbve-ni, quos pre-ti- ó-so



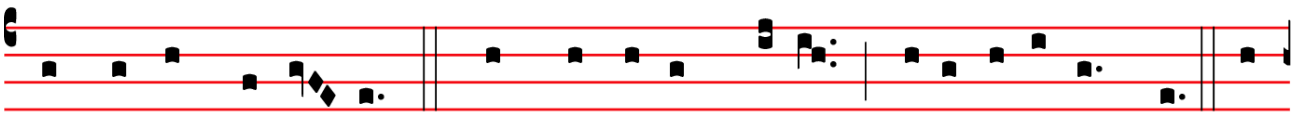
sángui-ne re-demí-sti. Æ-térna fac cum Sanctis tu- is in



gló-ri- a nume-rá- ri. Salvum fac pópu-lum tu-um Dómi-ne,

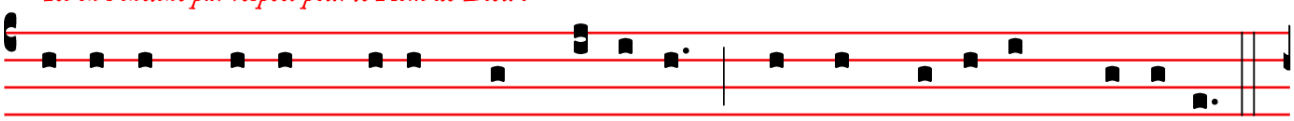


et béne-dic he-re-di-tá-ti tu- æ. Et re-ge e-os, et extól-le illos

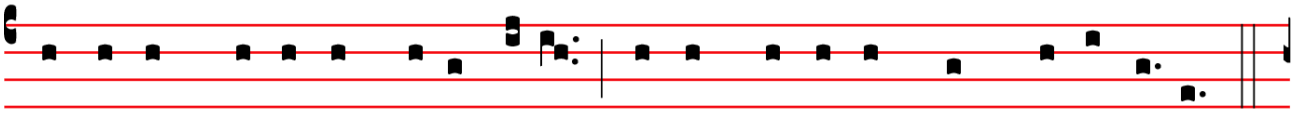


usque in æ-tér-num. Per síngu-los di- es, bene-dí-cimus te. Et

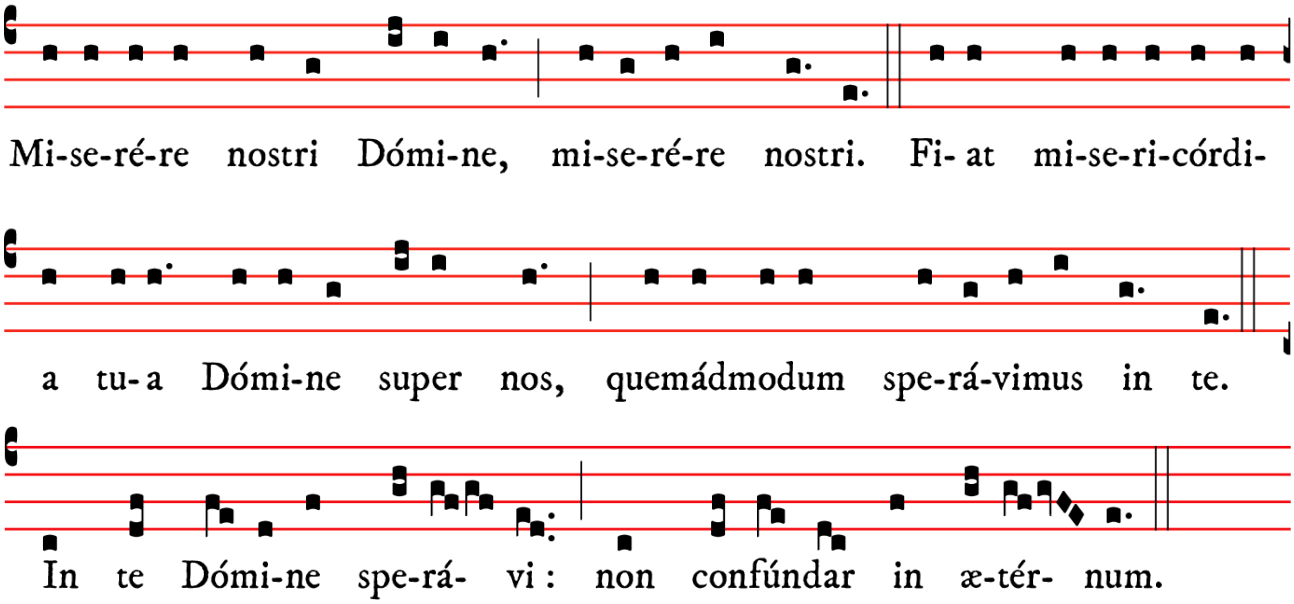
Ici on s'incline par respect pour le Nom de Dieu :



laudámus nomen tu-um in sæcu-lum, et in sæcu-lum sæcu-li.



Digná-re Dómi-ne di- e isto si-ne peccá-to nos custo-dí-re.



C'est vous, Dieu, que nous louons, c'est vous, Seigneur, que nous confessons. C'est vous, Père éternel, que toute la terre vénère. C'est vous que tous les Anges, c'est vous que les cieux & toutes les puissances, c'est vous que les Chérubins & Séraphins, d'une voix incessante proclament : Saint, Saint, Saint, le Seigneur Dieu des Armées. Ciel & terre sont pleins de la majesté de votre gloire. C'est vous que le glorieux chœur des Apôtres, c'est vous que la vénérable multitude des Prophètes, c'est vous que l'éclatante armée des Martyrs loue, c'est vous que par toute la terre la sainte Eglise confesse : Père d'immense majesté, vénérant votre véritable & unique Fils, & le Saint-Esprit Paraclet. C'est vous le roi de gloire, Christ. C'est vous le Fils éternel du Père. C'est vous qui pour libérer & assumer l'homme, n'as pas dédaigné le sein de la Vierge. C'est vous qui, brisant l'aiguillon de la mort, avez ouvert aux croyants le Règne des cieux. C'est vous qui trônez à la dextre de Dieu dans la gloire du Père. Nous croyons que vous êtes le juge qui doit venir. Aussi nous vous prions d'assister vos serviteurs que vous avez rachetés de votre précieux sang. Comptez-nous avec vos saints dans la gloire éternelle. Sauvez votre peuple, Seigneur, & bénissez votre héritage. Et conduisez-les & élevez-les jusque dans l'éternité. Chaque jour nous vous bénirons, & nous louerons votre nom dans les siècles des siècles. Daignez, Seigneur, en ce jour, nous garder sans péchés. Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous. Que votre miséricorde, Seigneur, soit sur nous, selon l'espérance que nous avons mise en vous. En vous, Seigneur, j'ai espéré, je ne serai point confondu à jamais.

Oraison

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum spirítu tuo.**

Orémus.

Concede, quæsumus, omnípotens Deus : † ut nos Unigéniti tui nova per carnem Natívitas líberet ; * quos sub peccáti jugo vetústa sérvitus tenet.

Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, † qui tecum vivit & regnat in unitáte Spiritus sancti Deus : * per ómnia sæcula sæculórum.

℟. **Amen.**

℣. Le Seigneur soit avec vous.
℟. Et avec votre esprit.

Prions.

Accordez, nous vous le demandons, Dieu tout-puissant, que la nouvelle naissance de votre Fils unique en la chair nous rende libres, nous qu'une antique servitude tient sous le joug du péché.

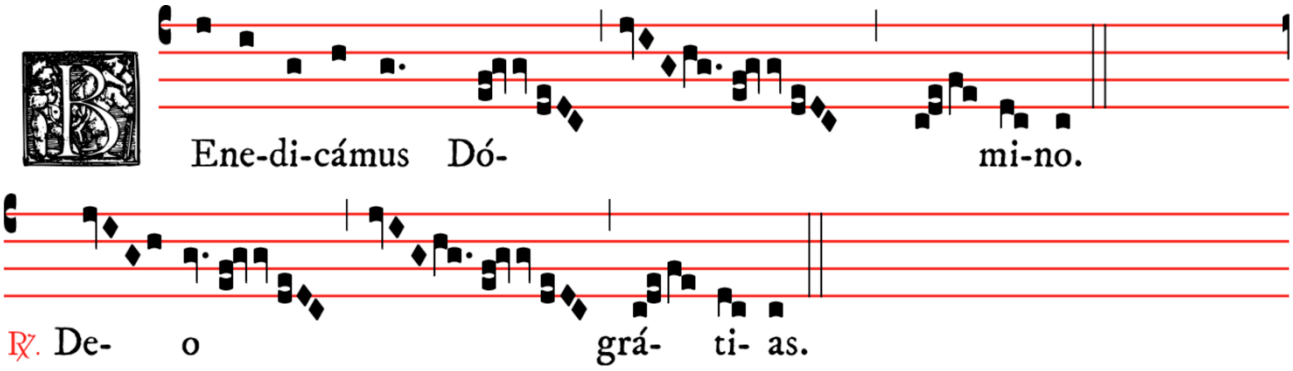
Par notre même Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui avec vous vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

℟. Amen.

CONCLUSION DES MATINES

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum spirítu tuo.**

℣. Le Seigneur soit avec vous.
℟. Et avec votre esprit.



L'officiant conclut sur un ton très grave :

℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace.

℟. **Amen.**

℣. Que les âmes des fidèles défunts, par la miséricorde de Dieu, reposent en paix.

℟. Amen.

On récite alors en secret le Pater noster.

VEILLEE DE LA NUIT DE NOEL

NOËLS TRADITIONNELS DE FRANCE

PREMIER NOEL – ENTRE LE BŒUF ET L'ANE GRIS

Noël breton du XVIIIème siècle

1. Entre le bœuf et l'âne gris
   Dort, dort, dort le petit fils
   Mille anges divins, mille séraphins
   Volent à l'entour de ce grand dieu d'amour.

2. Entre les deux bras de Marie
   Dort, dort, dort le fruit de vie
   Mille anges divins, mille séraphins
   Volent à l'entour de ce grand dieu d'amour.

3. Entre les roses et les lys
Dort, dort, dort le petit fils
Mille anges divins, mille séraphins
Volent à l'entour de ce grand dieu d'amour.

4. Entre les pastoureaux jolis
Dort, dort, Jésus qui sourit
Mille anges divins, mille séraphins
Volent à l'entour de ce grand dieu d'amour.

5. En ce beau jour si solennel
Dort, dort, dort l'Emmanuel
Mille anges divins, mille séraphins
Volent à l'entour de ce grand dieu d'amour.

SECOND NOEL – OR NOUS DITES MARIE

Noël du XVème siècle

1. Chantons, je vous en prie
Par exaltation,
En l'honneur de Marie
Pleine de grand renom.
Pour tout l'humain lignage
Jeter hors de péril
Fut transmis un message
A la Vierge de prix.

2. Quelle lumière brille ?
C'est l'ange Gabriel,
Pour une sainte fille,
Il a quitté le Ciel :
Or nous dites, Marie,
Que vous dit Gabriel
Quand vous porta nouvelle
Du grand Dieu éternel.

3. *Gabriel :*
« Vierge pleine de grâce
Ton Dieu réside en toi,
Ta vertu seule efface
L'éclat du plus grand Roi :
Heureuse entre les femmes,
Il a béni ton fruit,
Et le salut des âmes
Par toi sera produit. »

4. *Marie :*
« Je ne sais que répondre ;
Dit-elle avec frayeur,
« Tout sert à me confondre :
Que prétend le Seigneur ?
Se peut-il qu'il consomme
Ses grands desseins sur moi ?
Je ne connais point d'homme,
Et m'en fais une loi. »

5. Chacun de nous soupire
Après ce cher Enfant ;
Son nom du noir Empire
Doit être triomphant ;
On lui rendra les armes
Jusqu'au fond des Enfers ;`
Il tarira nos larmes,
Il brisera nos fers.

TROISIEME NOEL – SILENCE, CIEL ! SILENCE, TERRE !

Noël de Normandie, du XVIIIème siècle

1. Silence, ciel ! Silence terre !
Demeurez dans l'étonnement ;
Un Dieu pour nous se fait enfant :
L'amour vainqueur en ce mystère
Le captive aujourd'hui,
Tandis que toute la terre est à lui.

2. Disparaissez, ombres, figures,
Faites place à la vérité :
De notre Dieu l'humanité
Vient accomplir les Ecritures.
Il naît pauvre aujourd'hui,
Tandis que toute la terre est à lui.

3. A minuit, une Vierge mère
Produit cet astre lumineux :
A ce moment miraculeux,
Nous appelons Dieu notre frère.
Qui croirait aujourd'hui
Hélas ! que toute la terre est à lui ?

4. Il a pour palais une étable,
Pour courtisans deux animaux,
Pour lit la paille et les roseaux ;
Et c'est cet état lamentable
Qu'il choisit aujourd'hui,
Tandis que toute la terre est à lui.

5. Glaçons, frimas, saison cruelle,
Suspendez donc votre rigueur ;
Vous faites souffrir votre auteur,
Qui veut, de sa gloire éternelle,
S'abaisser aujourd'hui,
Tandis que toute la terre est à lui.

6. Venez pasteurs, en diligence,
Adorez votre Dieu Sauveur ;
Il est jaloux de votre cœur,
Il vous donne la préférence
Sur les rois aujourd'hui,
Tandis que toute la terre est à lui.

7. Et nous aussi, pleins d'allégresse,
Volons au berceau de Jésus,
Mettre à ses pieds tous les tributs
De l'amour et de la tendresse ;
Tous ensemble aujourd'hui
Chantons que toute la terre est à lui.

8. Noël, Noël, en cette fête,
Noël, Noël, avec ardeur
Noël, Noël, au Dieu Sauveur
Faisons de nos cœurs sa conquête.
Chantons tous aujourd'hui
Noël par toute la terre,
Car toute la terre est à lui.

A MINUIT – PROCESSION A LA CRECHE

QUATRIEME NOEL - MINUIT CHRETIEN

Texte de Placide Cappeau (1808 † 1877), musique d'Adolphe Adam (1803 † 1856)

Minuit ! Chrétiens, c'est l'heure solennelle
Où l'homme Dieu descendit jusqu'à nous,
Pour effacer la tache originelle
Et de son Père arrêter le courroux :
Le monde entier tressaille d'espérance
À cette nuit qui lui donne un Sauveur
Peuple, à genoux attends ta délivrance,
Noël ! Noël ! Voici le Rédempteur !

De notre foi que la lumière ardente
Nous guide tous au berceau de l'enfant
Comme autrefois, une étoile brillante
Y conduisit les chefs de l'Orient
Le Roi des Rois naît dans une humble crèche,
Puissants du jour fiers de votre grandeur,
Ah ! votre orgueil c'est de là qu'un Dieu prêche,
Courbez vos fronts devant le Rédempteur !

Le Rédempteur a brisé toute entrave,
La terre est libre et le ciel est ouvert
Il voit un frère où n'était qu'un esclave
L'amour unit ceux qu'enchaînait le fer,
Qui lui dira notre reconnaissance ?
C'est pour nous tous qu'Il naît, qu'Il souffre et meurt :
Peuple, debout ! chante ta délivrance,
Noël ! Noël ! chantons le Rédempteur !

CINQUIEME NOEL - PENDANT LE RETOUR DU CLERGE AU SANCTUAIRE

Noël du Languedoc du XIXème siècle

1. Les Anges dans nos campagnes
Ont entonné l'hymne des Cieux
Et l'écho de nos montagnes
Redit ce chant mélodieux.

℟. **Gloria in excelsis Deo**
Gloria in excelsis Deo.

2. Bergers, pour qui cette fête ?
Quel est l'objet de tous ces chants ?
Quel vainqueur, quelle conquête
Méritent ces cris triomphants ?

3. Ils annoncent la naissance
Du libérateur d'Israël.
Et pleins de reconnaissance,
Chantent en ce jour solennel.

MESSE DE MINUIT

STATION A SAINTE-MARIE-MAJEURE, A L'AUTEL DE LA CRECHE

INTROÏT

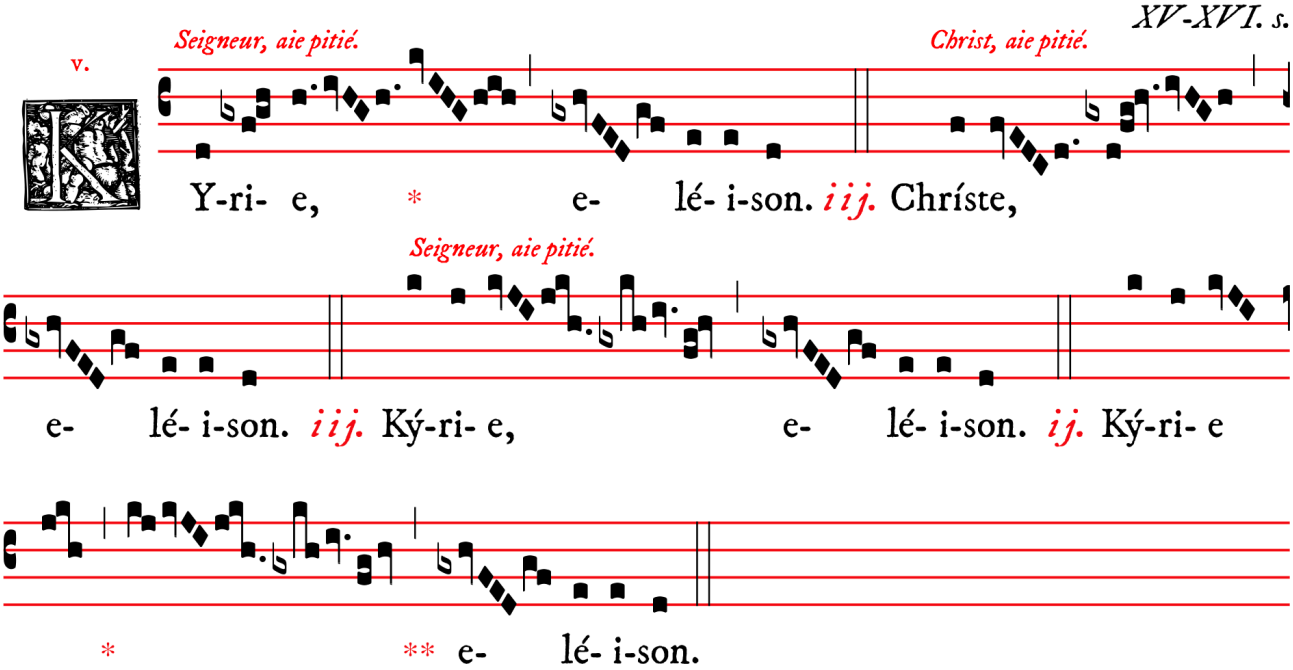
IIND TON - PSAUME II, 7 & 1

DOMINUS * dixit ad me : Fílius meus es tu, ego hódie génui te. – Ps. Quare fremuérunt gentes : * et pópuli meditáti sunt inánia ? ℣. Glória Patri.

Le Seigneur m'a dit : Tu es mon Fils ; moi, aujourd'hui, je t'ai engendré. – Ps. Pourquoi les nations sont-elles en tumulte, et les peuples ont-ils formé de vains desseins ? – ℣. Gloire au Père.

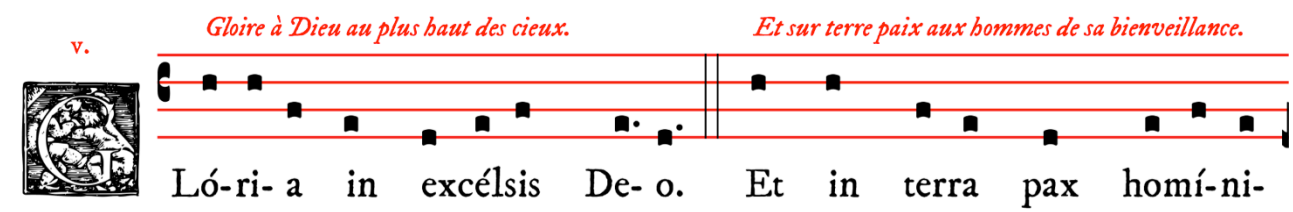
KYRIE VIII - DE ANGELIS

XV-XVI. s.



GLORIA VIII

XVI. s.



Nous te louons. *Nous te bénissons.*

bus bonæ vo-luntá-tis. Laudá- mus te. Bene-dí-cimus te.

Nous t'adorons. *Nous te glorifions.* *Nous te rendons grâces*

Ado-rá- mus te. Glo-ri-fi-cámus te. Grá-ti- as á-gimus ti-bi

pour ta grande gloire. *Seigneur Dieu, Roi céleste,*

propter magnam gló-ri- am tu- am. Dómi-ne De- us, Rex cœ-lés-

Dieu le Père tout-puissant. *Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.*

tis, De- us Pa-ter omní-po-tens. Dómi-ne Fi-li u-ni-gé-ni-te

Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.

Ie-su Chris-te. Dómi-ne De- us, Agnus De- i, Fí-li- us Pa- tris.

Qui ôtes les péchés du monde, aie pitié de nous. *Qui ôtes*

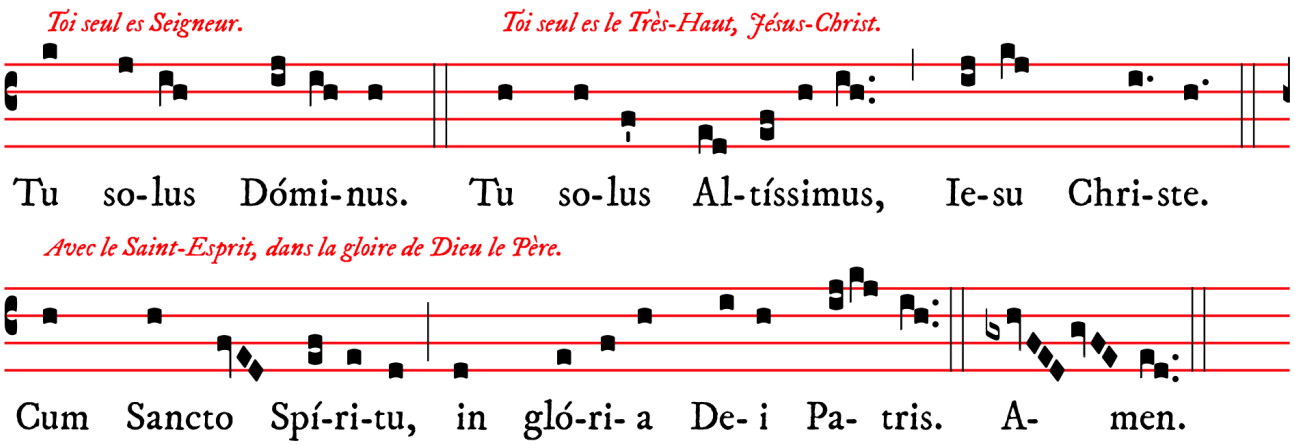
Qui tollis peccá-ta mun- di, mi-se-ré- re no-bis. Qui tollis

les péchés du monde, reçois notre prière. *Qui siège*

peccá-ta mundi, súsci-pe depre-ca-ti- ónem nos-tram. Qui se-des ad

à la dextre du Père, aie pitié de nous. *Parce que toi seul es Saint.*

déxte-ram Patris, mi-se-ré-re no-bis. Quóni- am tu so-lus sanctus.



COLLECTE

℣. Dóminus vobiscum.
℟. **Et cum spíritu tuo**

Orémus. – DEVS, qui hanc sacratíssimam noctem veri lúminis fecísti illustratióne claréscere : da, quæsumus ; ut, cujus lucis mystéria in terra cognóvimus, ejus quoque gáudiis in cælo perfruámur : Qui tecum vivit et regnat, in unitáte Spíritus Sancti Deus : per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Dieu, qui en cette très sainte nuit a fait resplendir l'éclat de la lumière véritable, fais, nous te le demandons, qu'après avoir connu sur terre les mystères de cette lumière, nous puissions aussi en goûter au ciel les joies en Celui qui vit et avec toi en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAVLI APOSTOLI AD TITVM

TITE II, 11-15

Caríssime : Appáruit grátia Dei Salvatóris nostri ómnibus homínibus, erúdiens nos, ut, abnegántes impietátem et sæculária desidéria, sóbrie et juste et pie vivámus in hoc saeculo, exspectántes beátam spem et advéntum glóriæ magni Dei et Salvatóris nostri Jesu Christi : qui dedit semetípsum pro nobis : ut nos redímeret ab omni iniquitáte, et mundáret sibi pópulum acceptábilem, sectatórem bonórum óperum.

Hæc lóquere et exhortáre : in Christo Jesu, Dómino nostro.

Fils bien-aimé, voici manifestée à tous les hommes la grâce de Dieu, notre Sauveur. Elle nous enseigne à rejeter l'impiété et les convoitises du monde, pour vivre avec mesure, justice et piété, dans le siècle d'ici-bas, attendant l'espérance bienheureuse et la manifestation de la gloire de notre grand Dieu et Sauveur, Jésus, le Christ ; lui qui s'est donné pour nous, afin de nous racheter de tout péché et de purifier un peuple qui lui appartienne, un peuple ardent à faire le bien. C'est ainsi que tu dois prêcher et exhorter, dans le Christ Jésus, notre Seigneur.

GRADUEL

IIND TON - PSAUME CIX, 3 & 1

Tecum princípium * in die virtútis tuæ : in splendóribus sanctórum, ex útero ante lucíferum génui te. – ℣. Dixit Dóminus Dómino meo : sede a dextris meis : donec ponam inimícos tuos, scabéllum pedum * tuórum.

Au jour de ta puissance, je suis avec toi, moi le principe ; dans les splendeurs des saints, avant l'aurore, je t'ai engendré. – ℣. Le Seigneur a dit à mon Seigneur : siège à ma droite, jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis l'escabeau de tes pieds.

ALLELUIA

VIIIEME TON - PSAUME II, 7

Alleluia, alleluia. – ℣. Dóminus dixit ad me : Fílius meus es tu, ego hódie * génui te. Alleluia.

Alléluia, alléluia. – ℣. Le Seigneur m'a dit : Tu es mon Fils, moi, aujourd'hui, je t'ai engendré. Alléluia.

SEQVENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM LVCAM

LUC II, 1-14

In illo témpore : Exiit edíctum a Cæsare Augústo, ut describerétur univérsus orbis. Hæc descríptio prima facta est a præside Syriæ Cyrino : et ibant omnes ut profiteréntur sínguli in suam civitátem.

En ce temps-là, parut un édit de César Auguste, ordonnant de recenser toute la terre. Ce premier recensement eut lieu sous Quirinius, gouverneur de Syrie. Et tous allaient se faire recenser, chacun dans sa ville.

Ascéndit autem et Joseph a Galilæa de civitáte Nazareth, in Judæam in civitátem David, quæ vocátur Bethlehem : eo quod esset de domo et família David, ut profiterétur cum María desponsáta sibi uxóre prægnánte. Factum est autem, cum essent ibi, impléti sunt dies, ut páreret. Et péperit fílium suum primogénitum, et pannis eum invólvit, et reclinávit eum in præsépio : quia non erat eis locus in diversório.

Joseph aussi, venant de Galilée, de la ville de Nazareth, monta en Judée, à la ville de David appelée Bethléem – car il était de la maison et de la descendance de David – pour se faire recenser avec Marie, son épouse, qui était enceinte. Or il advint, pendant qu'ils étaient là, que s'accomplit le temps où elle devait enfanter. Et elle enfanta son fils premier-né ; elle l'emmaillota et le coucha dans une crèche, car il n'y avait pas de place pour eux à l'hôtellerie.

Et pastóres erant in regióne eádem vigilántes, et custodiéntes vigílias noctis super gregem suum. Et ecce, Angelus Dómini stetit juxta illos, et cláritas Dei circumfúlsit illos, et timuérunt timóre magno.

Il y avait dans ces parages des bergers qui campaient et veillaient la nuit pour garder leurs troupeaux. Et voici que l'Ange du Seigneur se trouva devant eux, et la Gloire du Seigneur resplendit autour d'eux. Et ils furent saisis d'une grande crainte.

Et dixit illis Angelus : Nolíte timére : ecce enim, evangelízo vobis gáudium magnum, quod erit omni pópulo : quia natus est vobis hódie Salvátor, qui est Christus Dóminus, in civitáte David. Et hoc vobis signum : Inveniétis infántem pannis involútum, et pósitum in præsépio. Et súbito facta est cum Angelo multitúdo milítiæ cæléstis, laudántium Deum et dicéntium : Glória in altíssimis Deo, et in terra pax homínibus bonæ voluntátis.

Mais l'ange leur dit : « Ne craignez pas : car voici que je vous annonce une grande joie, qui sera pour tout le peuple : il vous est né aujourd'hui un Sauveur, qui est le Messie Seigneur, dans la ville de David. Et voici le signe qui vous est donné : vous trouverez un nouveau-né emmailloté et couché dans une crèche. » Et soudain, il y eut avec l'ange une foule de l'armée des cieux, qui louait Dieu en disant : « Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté. »

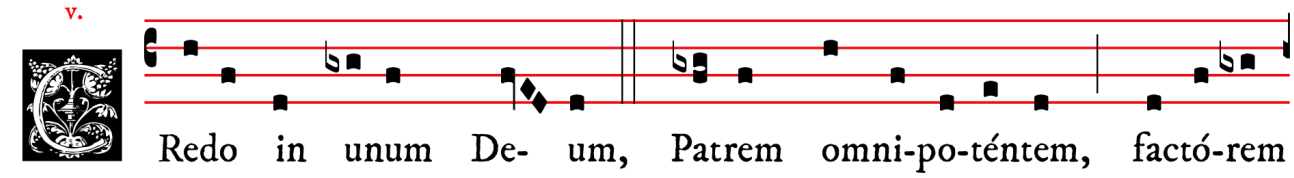
Credo III

Et incarnatus est de la Messe de Minuit pour Noël de Marc-Antoine Charpentier (1643 † 1704), maître de la musique de Marie de Lorraine, du Dauphin et de la Sainte Chapelle

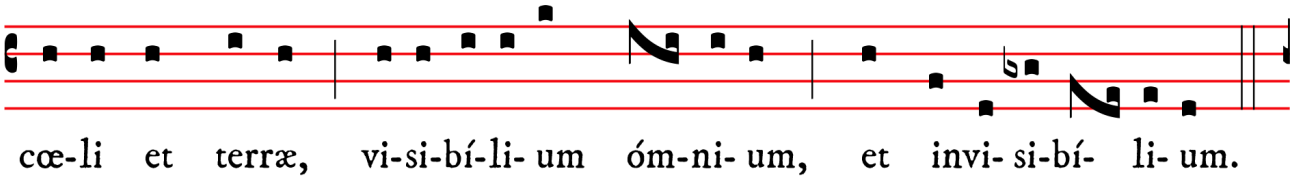
XVII. s.

Je crois en un seul Dieu. *Le Père tout-puissant,*

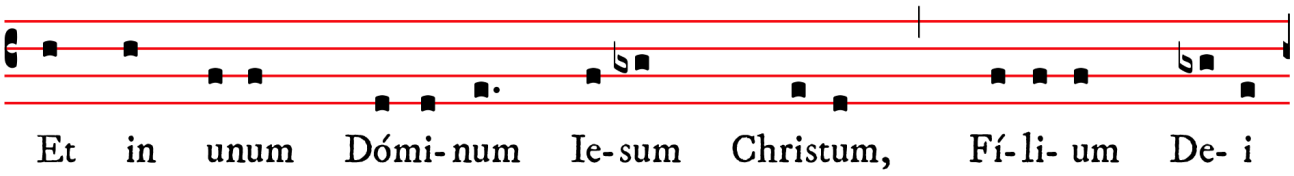
v.



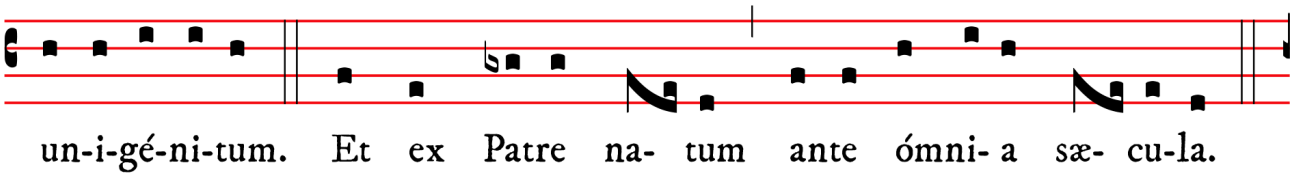
créateur du ciel et de la terre, de toutes choses visibles et invisibles.



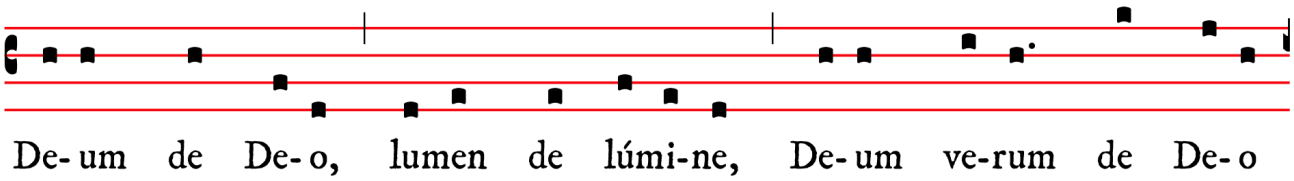
Et en un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu.



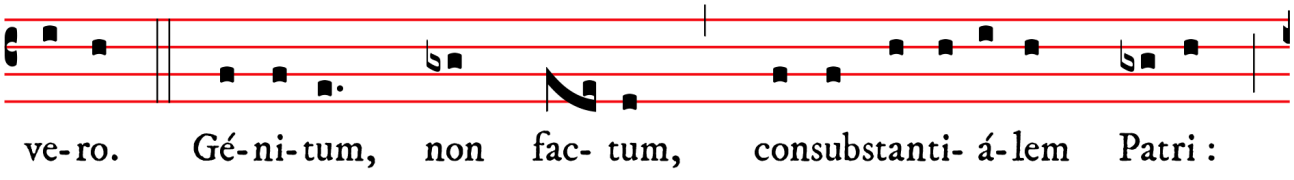
Né du Père avant tous les siècles.



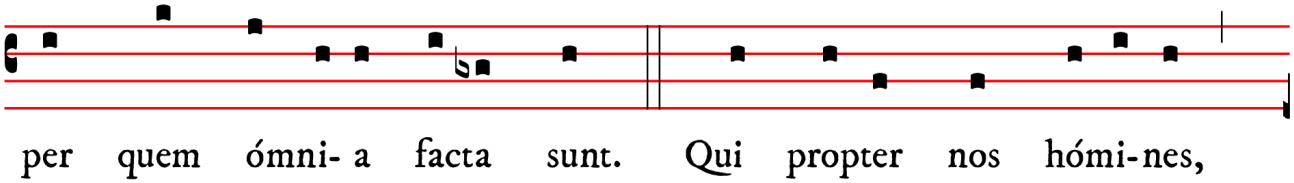
Dieu né de Dieu, lumière née de la lumière, vrai Dieu né du vrai Dieu.



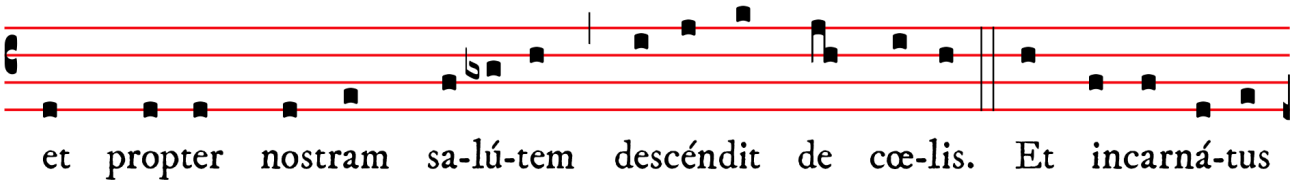
Engendré, non fait, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait.



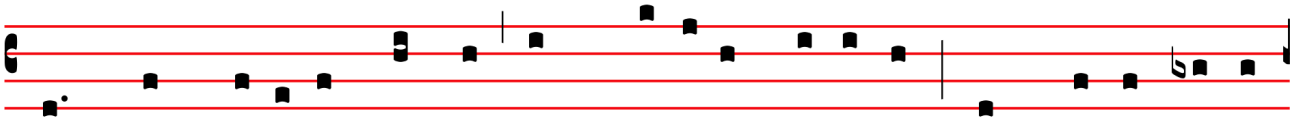
Qui pour nous, hommes,



et pour notre salut, est descendu des cieux.

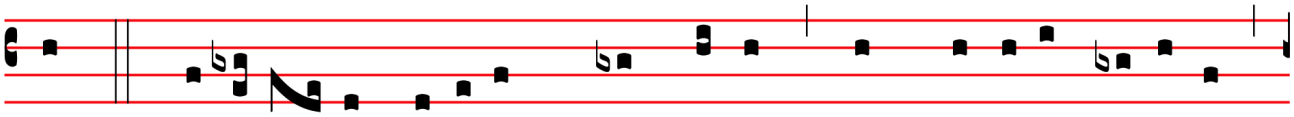


Et s'est incarné par l'Esprit-Saint de la Vierge Marie, et s'est fait homme.



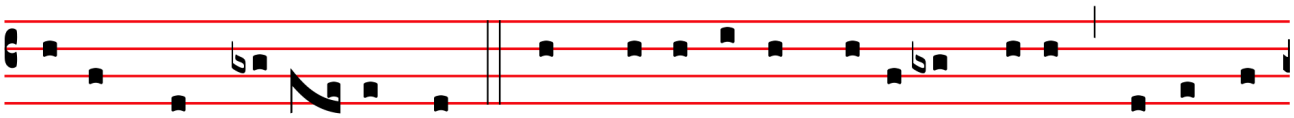
est de Spí-ri-tu Sancto ex Ma-rí- a Vírgi-ne : Et homo factus

Puis crucifié pour nous, sous Ponce Pilate, il souffrit et fut enseveli.



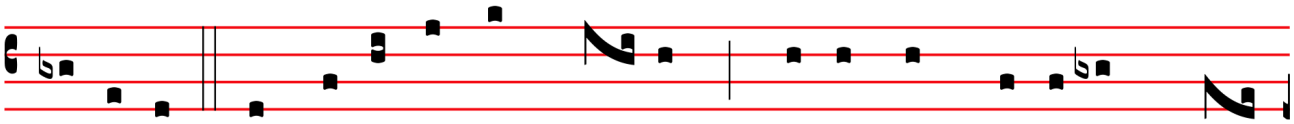
est. Cru-ci-fí- xus ét-i- am pro no-bis : sub Pónti- o Pi-lá-to

Et il ressuscita le troisième jour, selon les Ecritures.



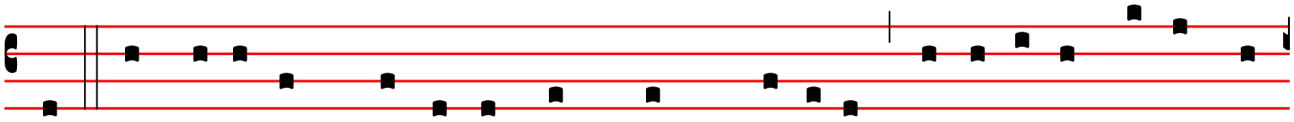
passus, et sepúl- tus est. Et re-surré-xit térti- a di- e, se-cúndum

Et il monta au ciel, il siège à la dextre du Père.



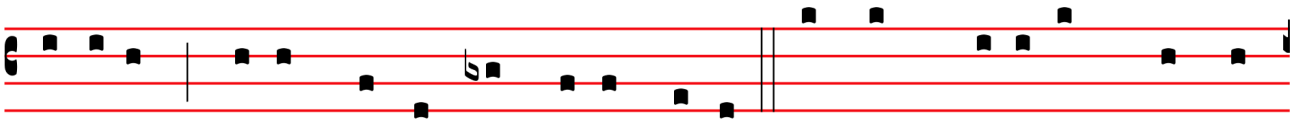
Scriptú-ras. Et ascéndit in cœ- lum : se-det ad déxte-ram Pa-

Et il viendra de nouveau avec gloire juger les vivants et les morts ; lui dont le règne n'aura pas de fin.



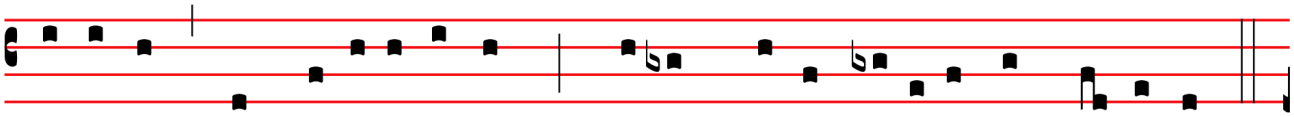
tris. Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri- a, ju-di-cá-re vi-vos et

Et en l'Esprit-Saint,



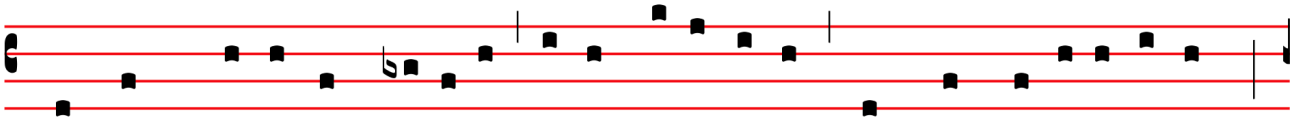
mórtu- os : cu-jus regni non e-rit fi-nis. Et in Spí-ri-tum Sanctum,

Seigneur, et donnant la vie, qui procède du Père et du Fils.



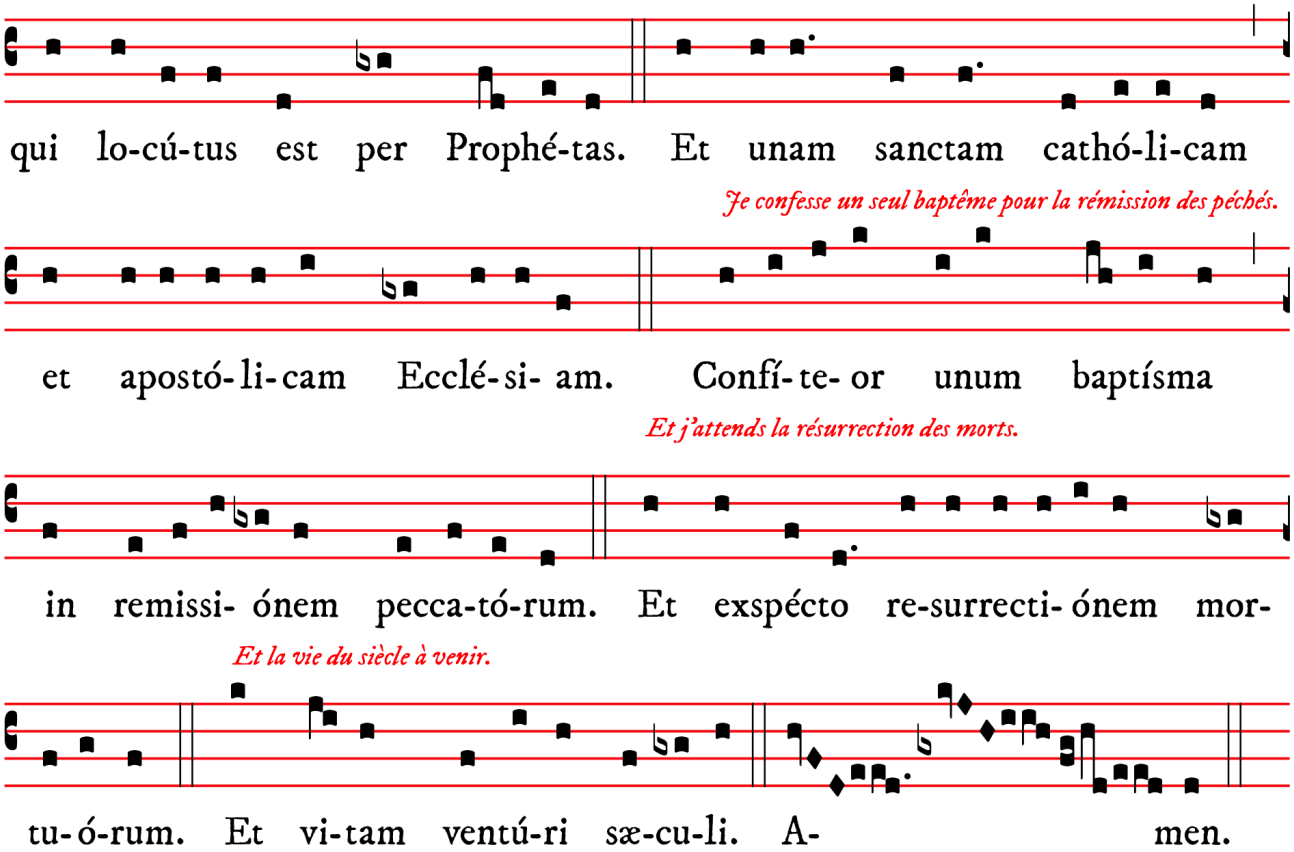
Dómi-num, et vi-vi-fi-cántem : qui ex Patre Fi-li- óque pro-cé-dit.

Qui, avec le Père et le Fils, est de même adoré et glorifié, qui a parlé par les prophètes.



Qui cum Patre et Fí-li- o simul ado-rá-tur, et conglo-ri-fi-cá-tur :

Et à l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique.



Je confesse un seul baptême pour la rémission des péchés.

Et j'attends la résurrection des morts.

Et la vie du siècle à venir.

OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

Orémus.

Répons du Propre — **IVEME TON - PSAUME XCV, 11 & 13**

Læténtur * cæli, et exsúltet terra ante fáciem Dómini : quóniam venit.

Que se réjouissent les cieux, et qu'exulte la terre devant la face du Seigneur, parce qu'il est venu.

Tollite hostias, chœur final de l'Oratorio de Noël de Camille Saint-Saëns (1835 † 1921), organiste de La Madeleine

Tóllite hóstias, et adoráte Dóminum in átrio sancto ejus. Læténtur cæli, et exsúltet terra a facie Dómini, quóniam venit, Alleluia.

Prenez vos offrandes et adorez le Seigneur dans son saint vestibule. Que se réjouissent les cieux, et qu'exulte la terre devant la face du Seigneur, parce qu'il est venu, alleluia.

SECRETE

Accépta tibi sit, Dómine, quæsumus, hodiérnæ festivitátis oblátio : ut, tua grátia largiénte, per hæc sacrosáncta commércia, in illíus inveniámur forma, in quo tecum est nostra substántia : Qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,…

Accepte, nous te le demandons Seigneur, notre oblation en cette fête, afin que sous l'effet de ta grâce, ce très saint échange nous rende conformes à Celui en qui notre humanité t'est unie. Lui qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

Preface de Noël

℣. Per ómnia sæcula sæculórum.
℟. **Amen**.

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Sursum corda.
℟. **Habémus ad Dóminum**.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
℟. **Dignum et justum est**.

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus :

Quia per incarnáti Verbi mystérium, nova mentis nostræ óculis lux tuæ claritátis infúlsit : ut dum visibíliter Deum cognóscimus, per hunc in invisibílium amórem rapiámur.

Et ídeo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes :

℣. *... pour tous les siècles des siècles.*
℟. ***Amen.***

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. ***Et avec ton esprit.***

℣. *Élevons nos cœurs.*
℟. ***Nous les avons vers le Seigneur.***

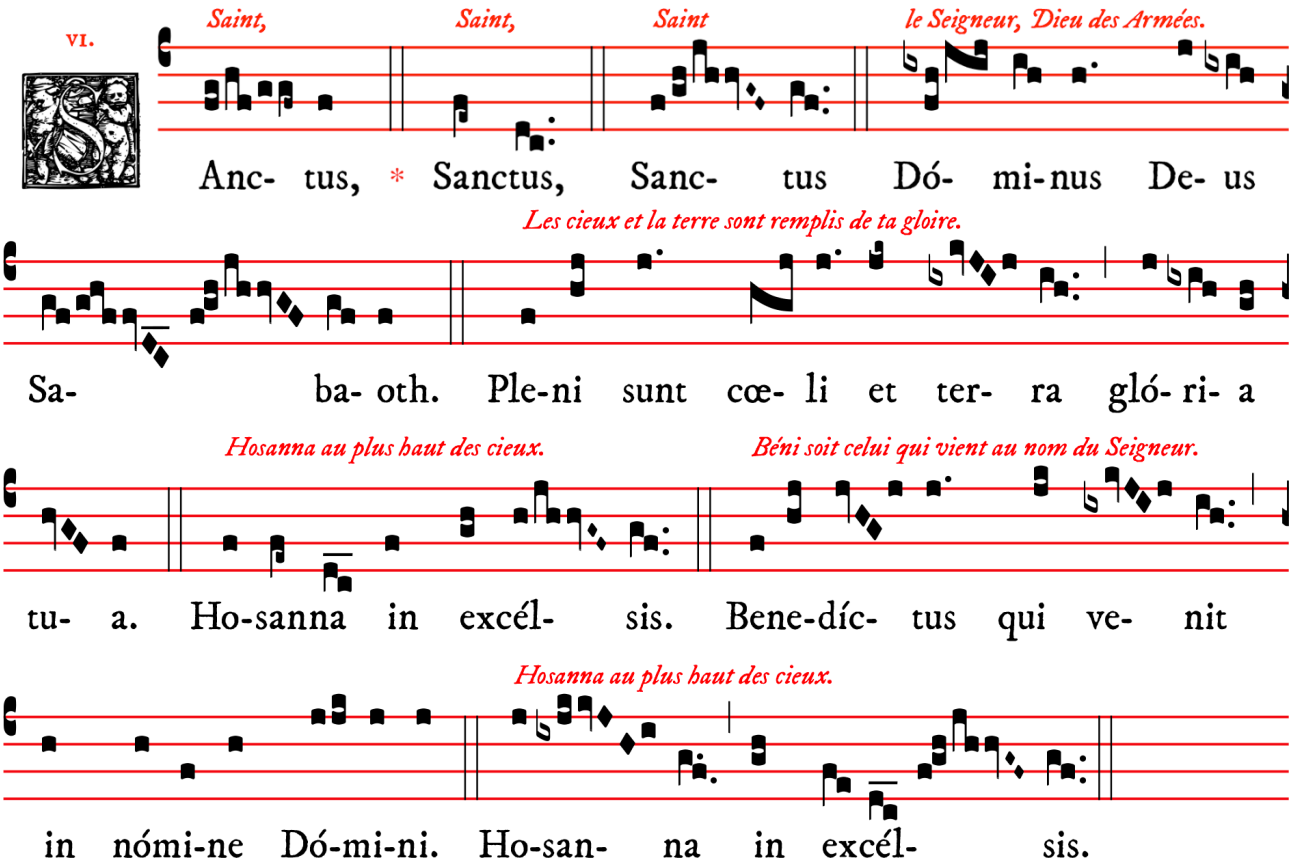
℣. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*
℟. ***Cela est digne et juste.***

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel.
Car, par le mystère du Verbe incarné, une lumière nouvelle de ta clarté a resplendi aux yeux de notre esprit : de sorte que connaissant désormais Dieu d'une manière visible, par lui nous soyons ravis pour l'amour des choses invisibles.

Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Archanges, avec les Trônes & les Dominations, & avec toutes les armées célestes, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :

Sanctvs VIII

(*XI*) *XII. s.*



APRES LA CONSECRATION

O miraculum - Elévation de la Messe du Vème ton pour Noël de Sébastien de Brossard (1655 † 1730), maître de chapelle des cathédrales de Strasbourg, puis de Meaux (sous Bossuet) - texte versifié de Pierre Portes, chanoine théologal de la collégiale Saint-Jean-Baptiste de Saint-Chamond

O miráculum !	*O miracle !*
O novitátis prodígium !	*O prodige ultime !*
In hac tenebrósa nocte	*Dans cette ténébreuse nuit*
Novum lumen cérnitur	*Une nouvelle lumière est discernée.*
In hac obscúra quiéte	*Dans cette obscure quiétée,*
Nobis splendor óritur.	*Pour nous une splendeur s'est levée.*
O miráculum !	*O miracle !*
O novitátis prodígium !	*O prodige ultime !*

AGNUS DEI

De la Messe du Vème ton pour Noël de Sébastien de Brossard (1655 † 1730), maître de chapelle des cathédrales de Strasbourg, puis de Meaux (sous Bossuet)

AGNVS DEI, qui tollis peccáta mundi : miserére nobis.	*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.*
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : miserére nobis.	*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.*
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : dona nobis pacem.	*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-nous la paix.*

PREPARATION A LA COMMUNION

Confíteor Deo omnipoténti,	*Je confesse à Dieu tout-puissant,*
beátæ Maríæ semper Vírgini,	*à la bienheureuse Marie toujours vierge,*
beáto Michaéli Archángelo,	*au bienheureux Michel Archange,*
beáto Ioánni Baptístæ,	*au bienheureux Jean-Baptiste,*
sanctis Apóstolis Petro et Páulo,	*aux saints Apôtres Pierre et Paul,*
ómnibus Sanctis, et tibi pater :	*à tous les saints et à vous mon père,*
quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere :	*que j'ai beaucoup péché, par pensées, par paroles et par actions.*
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.	*C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute.*
Ideo precor beátam Maríam semper Virginem,	*C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge,*
beátum Michaélem Archángelum,	*le bienheureux Michel Archange,*
beátum Ioánnem Baptístam,	*le bienheureux Jean-Baptiste,*
sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,	*les saints Apôtres Pierre et Paul,*
omnes Sanctos, et te, pater,	*tous les saints et vous mon père,*
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.	*de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.*
Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam æternam.	*Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.*

℟. **Amen.**

Indulgéntiam, absolutiónem, et remissiónem peccatórum nostrórum, tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.	*Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous accorde le pardon, l'absolution et la rémission de nos péchés.*

℟. **Amen.**

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.

Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde.

℟. **Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo & sanábitur ánima mea.** ***(ter)***

℟. ***Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit, mais dis seulement une parole & mon âme sera guérie.***

COMMUNION

Adeste fideles - cantique du XVIIIème siècle, harmonisation de Nicolas Vardon

1. Adéste, fidéles, læti, triumphántes :
Veníte, veníte in Bethlehem,
Natum vidéte Regem angelórum.
Venite adorémus (ter) Dóminum.

Accourez, fidèles, joyeux, triomphants :
Venez, venez à Bethléem :
Voyez le nouveau-né, c'est le Roi des Anges,
Venez, adorons le Seigneur.

2. En, grege relícto, húmiles ad cunas,
Vocáti pastóres appróperant ;
Et nos ovánti gradu festinémus :
Venite adorémus (ter) Dóminum.

Laissant là leurs troupeaux, d'humbles pasteurs,
A l'appel, accourent au berceau.
Et nous aussi, d'un pas joyeux, hâtons-nous :
Venez, adorons le Seigneur.

3. Aetérni Paréntis, splendórem ætérnum
Velátum sub carne vidébimus ;
Deum infántem, pannis involútum.
Venite adoremus (ter) Dominum.

Celui qui est la splendeur du Père éternel
Nous le voyons voilé sous la chair :
Dieu petit enfant, enveloppé de langes.
Venez, adorons le Seigneur.

Antienne du Propre — **VIEME TON - PSAUME CIX, 3**

In splendóribus * sanctórum, ex útero ante lucíferum génui te.

Dans les splendeurs des saints, de mon sein, avant l'aurore je t'ai engendré.

POSTCOMMUNION

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum spíritu tuo.**

Orémus. – Da nobis, quæsumus, Dómine Deus noster : ut, qui Nativitátem Dómini nostri Jesu Christi mystériis nos frequentáre gaudémus ; dignis conversatiónibus ad ejus mereámur pervenire consórtium : Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

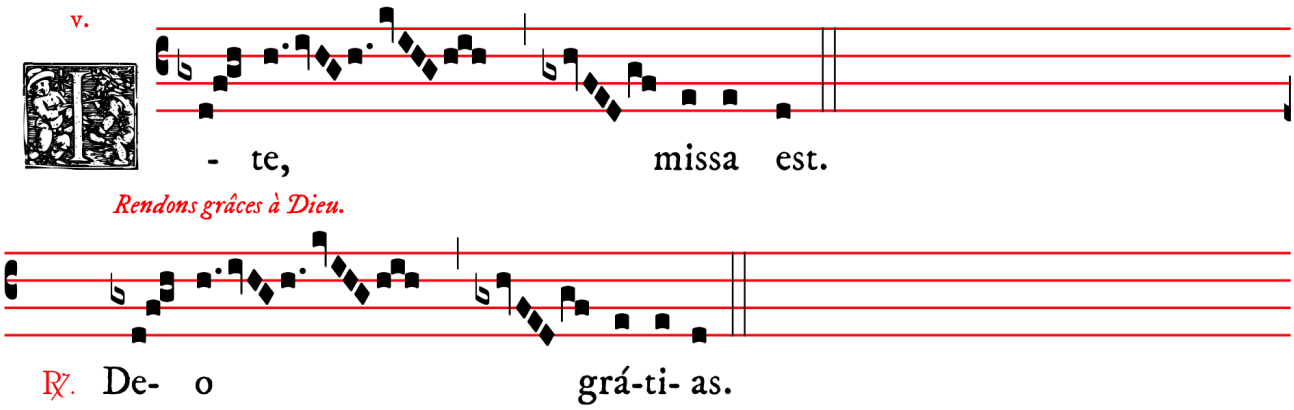
Prions. *– Nous te demandons, Seigneur notre Dieu, qu'après nous être réjouis des mystères de la Nativité de Notre Seigneur Jésus-Christ, nous puissions, par la dignité de notre vie, mériter de parvenir à l'union avec Celui qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen**

Ite missa est VIII & Benediction

Allez, c'est l'envoi.

v.

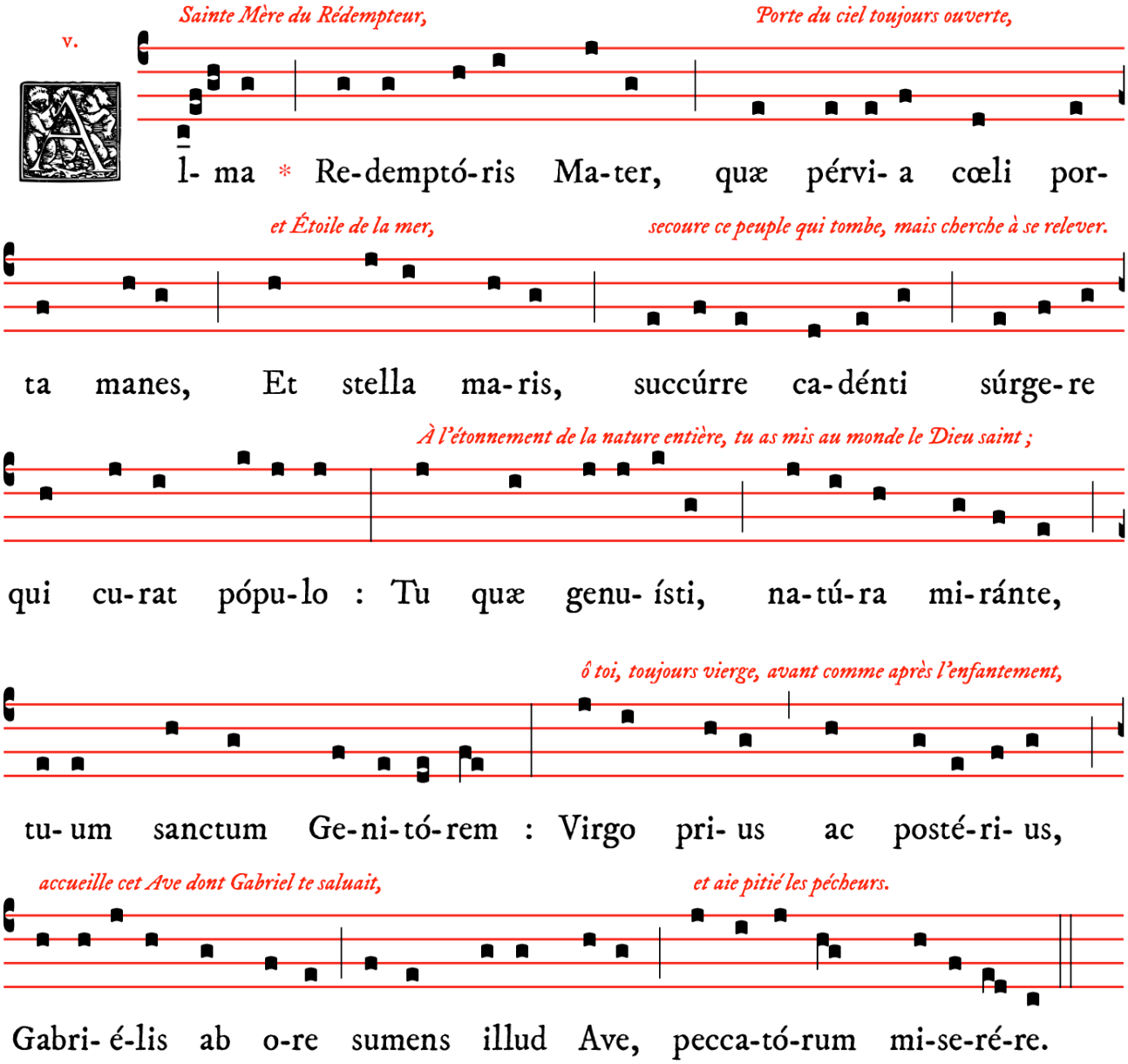


Au dernier Évangile – Antienne a la B.V.Marie

Alma Redemptoris Mater

Sainte Mère du Rédempteur, *Porte du ciel toujours ouverte,*

v.



PROCESSION DE SORTIE

Il est né le divin enfant - noël du XIXème siècle, sur une sonnerie du XVIIIème siècle – harmonisation de Maxime Kovalevsky (1903 † 1988), maître de chapelle à Paris

℟. **Il est né le divin enfant !**
Jouez, hautbois, résonnez, musettes !
Il est né le divin enfant,
Chantons tous son avènement.

2. Ah qu'il est doux, qu'il est charmant,
Ah que ses grâces sont parfaites,
Ah qu'il est doux, qu'il est charmant,
Qu'il est doux ce divin enfant.

1. Depuis plus de quatre mille ans
Nous le promettaient les prophètes,
Depuis plus de quatre mille ans,
Nous attendions cet heureux temps.

3. Une étable est son logement,
Un peu de paille sa couchette,
Une étable est son logement,
Pour un Dieu quel abaissement !

Schola Sainte Cécile
Direction : Nicolas Vardon
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety

Cette messe est diffusée en direct sur YouTube :

CHAINE ITE MISSA EST

MESSE DU JOUR DE NOËL A 11H
VEPRES & SALUT DU TRES-SAINT SACREMENT A 17H45

HF.